

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Г. А. Шушарина

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Утверждено в качестве учебного пособия
Учёным советом Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»

Комсомольск-на-Амуре
2014

УДК 81'25(07)
ББК 81.07я7
Ш986

Рецензенты:

Кафедра первого иностранного языка и переводоведения ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет», зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент Ю. В. Красноперова; О. В. Дудченко, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО «Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет»

Шушарина, Г. А.

Ш986 Устный перевод : учеб. пособие / Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2014. – 64 с.
ISBN 978-5-7765-1079-3

Данное пособие построено на компетентностном подходе к подготовке профессиональных переводчиков. Книга содержит материалы, необходимые преподавателю и студентам на занятиях по практике перевода. Задания и упражнения, предлагаемые в данном учебном пособии, направлены на развитие техники устного перевода с английского языка на русский и обратно, устной речи, памяти, переключения на другой язык.

УДК 81'25(07)
ББК 81.07я7

ISBN 978-5-7765-1079-3

© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет», 2014

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1. MODERN INDUSTRY. ENVIRONMENTAL PROBLEMS	4
2. MASS MEDIA.....	11
3. INTERNATIONAL RELATIOSHIP. DIPLOMACY.....	20
4. LEGAL SYSTEM. CRIME	29
5. ECONOMICS	33
6. EDUCATION. HEALTH CARE.....	39
7. LIFESTYLES.....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	62
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	62
ПРИЛОЖЕНИЕ. СОВЕТЫ ПЕРЕВОДЧИКАМ	63

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие построено на компетентностном подходе к подготовке профессиональных переводчиков и ставит своей целью выработать у студентов умения и навыки, необходимые для успешного овладения всеми видами устного перевода.

Задания и упражнения, предлагаемые в данном учебном пособии, направлены на развитие техники устной речи, памяти, переключения на другой язык.

Пособие предназначено для студентов языковых направлений подготовки различных профилей и специальности «Перевод и переводоведение».

Задания и упражнения, предлагаемые в данном учебном пособии, могут быть использованы для аудиторной и самостоятельной работы; направлены на развитие техники устного перевода с английского языка на русский и обратно, устной речи, памяти, переключения на другой язык. В приложении представлены советы переводчику. Пособие может быть использовано параллельно с учебниками и учебными пособиями других авторов, работы которых указаны в библиографическом списке.

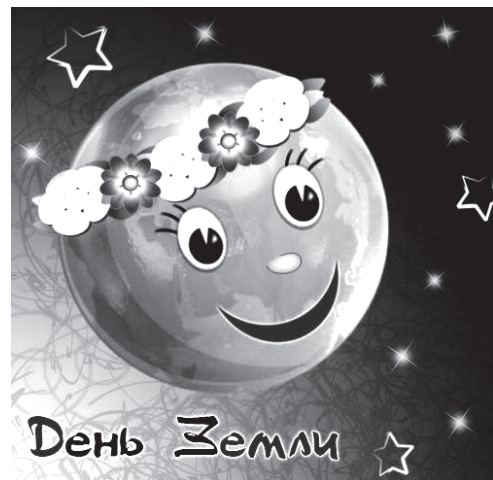
1. MODERN INDUSTRY. ENVIRONMENTAL PROBLEMS

Упражнение 1. Прочитайте скороговорки на английском языке.

1. A big black bug bit a big black dog on his big black nose!
2. A big bug bit a bold bald bear and the bold bald bear bled blood badly.
3. A bloke's bike back brake block broke.
4. A box of biscuits, a batch of mixed biscuits.
5. A cup of proper coffee in a copper coffee cup.
6. A cupcake cook in a cupcake cook's cap cooks cupcakes.
7. A dozen double damask dinner napkins.
8. A fat thrush flies through thick fog.
9. A gazillion gigantic grapes gushed gradually giving gophers gooey guts.
10. A laurel-crowned clown.
11. A loyal warrior will rarely worry why we rule.
12. A lump of red leather, a red leather lump.
13. A lusty lady loved a lawyer and longed to lure him from his laboratory.
14. A missing mixture measure.
15. A nurse anesthetist unearthed a nest.
16. A pleasant place to place a plaice is a place where a plaice is pleased to be placed.
17. A proper cup of coffee from a proper copper coffee pot.
18. A purely rural duel truly plural is better than a purely plural duel truly rural.

5. Сокращение ареала полярных животных Арктики пагубно для экосистемы региона.

Упражнение 5. Обоснуйте образы, выбранные художниками для открыток по теме «Охрана окружающей среды». Выполните задание на русском и английском языках.



Упражнение 6. Прочитайте текст вслух. Выполните полный перевод с листа.

As the United Nations Climate Change Conference in Cancun, Mexico wraps up its final day, discussions continue over some crucial issues such as the need to simultaneously reduce global greenhouse gas emissions and provide the world with more energy. While no one expects major progress towards a comprehensive binding treaty, Mexican officials say they do see progress in some areas and that the conference is providing an opportunity for many governments and environmental organizations to share ideas and forge agreements of their own.

While delegates from over 190 nations meet under tight security at a nearby hotel, representatives of non-governmental organizations, universities, regional groups and other entities come together at a large conference hall to move ahead with their own agendas. One focal point discussed here over the past two weeks involves how industrialized nations can help developing countries not only adapt to climate change, but gain access to more energy in order to grow their economies. Scientists from richer nations say increased emissions of greenhouse gases from burning fossil fuels like coal and petroleum products are causing the earth to warm. But how can poor nations reduce emissions when the only way out of poverty is to increase energy use? Speaking in a forum on sustainable development, Brian Dames, Chief Executive of South Africa's public utility ESKOM, noted that his continent lags far behind in access to electrical power. "If you look at the continent at night from a satellite it is truly the dark continent and therein lies the challenge that we have," said Dames. Dames notes that energy access in sub-Saharan Africa is about 25 percent versus 90 percent in east Asia, yet Africans pay nearly double the price for energy. He and other development experts say electrical energy is the key to fighting poverty in poor nations.

Упражнение 7. Прочитайте текст вслух. Выполните полный перевод с листа.

Загрязнение окружающей среды – одна из важнейших проблем экологии. Остановимся лишь на некоторых экологических проблемах.

С лица Земли за последние два века полностью исчезли более 150 видов животных и птиц. Животные, как и растения, вода, воздух, почва, недра, – часть природы, ее составные элементы. Поэтому исчезновение каких-то видов животных – это исчезновение отдельных элементов природы, то есть нарушение самой природы. В тот момент, когда уничтожаются какие-либо виды животных, мало кому приходит в голову мысль: а как это скажется в дальнейшем на жизни человека? Многие животные, которые были когда-то вредными для человека, затем, с увеличением наших знаний о природе, стали нам совершенно необходимы. Некоторые из них помогают человеку излечиваться от болезней. Например, ядовитые змеи, которых человек стремился при любом случае убивать, дают яд, широко используемый в медицине.

В то же время недостаточное внимание уделяется развитию ветроэлектростанций, солнечных электростанций и станций других типов. Малая экологическая энергетика развивается слабо. Грозная обстановка складывается при авариях на атомных станциях. После аварии в Чернобыле общая площадь с уровнем заражения выше допустимой составляет более 10 тысяч квадратных километров. На этой территории находится 640 населенных пунктов, где проживало 230 тысяч человек. Населению

этих и ряда других мест угрожают генетические последствия. Огромны финансовые затраты на ликвидацию аварии, переселение людей. В ряде стран делают практические выводы относительно ядерной энергетики. В Швеции свертываются все атомные станции. В США за 1980 – 1990 годы не заказано новых реакторов.

Экологическая обстановка зависит от масштабов, интенсивности и характера использования природных ресурсов. В настоящее время лишь незначительная часть сырьевых материалов превращается в конечную продукцию, а большая часть превращается в отходы. Это приводит к загрязнению среды. Поэтому ставится вопрос о создании безотходных технологий. Необходимо использовать все компоненты сырья. Загрязнение атмосферы промышленными предприятиями несет несколько угроз. Повышение содержания углекислого газа может привести к изменению климата в планетном масштабе, к потеплению и затоплению огромных территорий суши. Вреднейшее влияние на природу и человека оказывают выбросы твердых веществ в атмосферу.

Существуют три основных источника загрязнения атмосферы: промышленность, бытовые котельные, автотранспорт. Из-за быстрого роста загрязнения окружающей среды и повсеместной нехватки продовольствия возможно значительное сокращение населения земного шара. Проблемы охраны окружающей среды традиционно относят к области экологии.

Упражнение 8. Выполните последовательный перевод.

Интервью с председателем Комитета по охране окружающей среды и природных ресурсов Администрации Ростовской области Г. И. Скрипка

– Григорий Иванович, хотелось бы узнать историю возникновения праздника «Всемирный день окружающей среды».

– Генеральная Ассамблея Организации Объединённых Наций (ООН) объявила 5 июня Всемирным днём окружающей среды. Его основная цель – привлечение внимания к проблемам окружающей среды: нехватке питьевой воды, вырубке лесов, разрушению озонового слоя, загрязнению рек и почв. Выбор этой даты обоснован тем, что в этот день открылась Конференция ООН по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 год), за которой последовало создание Программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП). В этот же день в 2000 году получила старт программа ООН, поддерживаемая Юнеско, – «Тысячелетие окружающей среды, приступить к действию».

– А какие мероприятия проходили в рамках Всемирного дня окружающей среды на территории вашей области?

– Комитет по охране окружающей среды и природных ресурсов Администрации Ростовской области проводит встречу с бизнес-сообществом

по вопросам охраны окружающей среды. Планируется участие представителей природоохранных ведомств, учёных, представителей бизнес-сообщества. В рамках встречи обсуждаются следующие темы: несовершенство законодательства в области охраны окружающей среды, препятствующее развитию бизнеса; инвестиции в охрану окружающей среды; внедрение инновационной продукции и инновационных разработок в области охраны окружающей среды; переход предприятий на наилучшие существующие технологии.

– Григорий Иванович, 5 июня проходит общероссийская акция «Дни защиты от экологической опасности». Расскажите, пожалуйста, о мероприятиях в рамках этой акции.

– На территории области традиционно проводятся мероприятия по наведению санитарного порядка на территориях городов и районов области: по ликвидации несанкционированных свалок, расчистке водоохраных зон, экологические субботники, посадка деревьев и кустарников, уборка сухостойных деревьев, разбивка парков и цветников. Особое внимание уделялось вопросам экологического просвещения и образования: ежегодные конкурсы, фестивали, экологические чтения, конференции, выставки, «круглые столы», беседы, лекции по проблемам экологии, дни экологических знаний, олимпиады по естественным наукам и экологии.

– Григорий Иванович, летом во многих регионах России начинается пожароопасный период. Скажите, как обстоит ситуация с выжиганием сухой растительности в Ростовской области.

– Одним из вопросов, находящихся на особом контроле в комитете, является противодействие выжиганию сухой растительности. К сожалению, основной причиной пожаров является неосторожное обращение с огнём, непринятие превентивных мер по предупреждению возгорания сухой растительности, а порой и сознательные действия граждан, умышленно поджигающих траву и камыш для реализации собственных целей.

– Григорий Иванович, среди жителей нашей области есть люди, равнодушные к проблемам охраны окружающей среды. Расскажите, пожалуйста, какие обращения от населения к вам поступают.

– Одной из форм работы комитета является рассмотрение обращений граждан и организаций. За истекший период текущего года в комитет поступило 92 обращения граждан и организаций. Из них: письменных – 79, устных – 13, коллективных – 19, есть и повторные обращения (15). На блог председателя комитета поступило 19 обращений от посетителей сайта. Анализ обращений выявил, что жителей области больше всего тревожат вопросы несоблюдения экологических требований при обращении с отходами, вопросы загрязнения атмосферного воздуха, нарушения водного законодательства, вырубки зелёных насаждений. Спасибо гражданам за активную позицию в вопросах охраны окружающей среды. Решение эко-

логических проблем невозможно без совместных усилий федеральных и областных органов исполнительной власти, местного самоуправления, бизнеса, учёных, общественных организаций и населения.

Упражнение 9. Прокомментируйте выполненный перевод интервью (упражнение 8) по следующим критериям: поведение переводчика, правильность речи переводчика, переводческие проблемы и трудности, полнота перевода, допущенные ошибки (смысловые ошибки, нарушение языковой или речевой нормы, лексические ошибки, грамматические ошибки, стилистические ошибки), удачные переводческие решения.

2. MASS MEDIA

Упражнение 1. Прочитайте скороговорки на английском языке.

1. Bad black bran bread.
2. Bake big batches of brown blueberry bread.
3. Betty and Bob brought back blue balloons from the big bazaar.
4. Betty beat a bit of butter to make a better batter.
5. Big bad bugs bit Bitsy's back.
6. Big ben blew big blue bubbles.
7. Big black bugs bleed blue black blood but baby black bugs bleed blue blood.
8. Blake's black bike's back brake bracket block broke.
9. Brad's big black bath brush broke.
10. Bright blows the broom on the brook's bare brown banks.
11. Buckets of bug blood, buckets of bug blood, buckets of bug blood.

Упражнение 2. Переведите следующие слова и выражения. Выучите их наизусть. Составьте с каждым словом или выражением предложение на английском языке. Продолжите составлять глоссарий, дополняя его словами и выражениями из текстов раздела 2.

saturate	
incompatible	
participatory media	
favourable coverage	
ensorship	
cover-up	
give eye-opening accounts	
threatening reprisals	
pervasive	
fostering insecurity	

bias	

Упражнение 3. Подготовьте презентации в PowerPoint на следующие темы. Выполните переводы презентаций на русский язык.

1. Describe the types of media you know. Speak about each type's audience.
2. Speak on the connection between the commercial media and advertising.
3. Pros and Cons of Censorship.

Упражнение 4. Прочитайте тексты вслух. Выполните реферативный перевод с листа. Выполните краткий пересказ текстов на английском языке.

1. The Changing News Media

Thanks to political changes and to the growth of the Internet, it's no secret that news sources have had to radically change their operating procedures and business models to adapt to a rapidly changing audience climate. Those interested in discussions about the state of the current news media are fond of noting that, at one time, news departments at major United States television networks were, proudly, "loss leaders," meaning that they operated at a net loss, making no money. The networks were willing to cover this loss with profits from other departments because news was important, and they were fulfilling the crucial social function of keeping the public informed about current events. To a certain degree, this state of affairs was even legislated, since news outlets were required

to provide a certain proportion of real, objective reporting alongside their more sensationalist stories.

The effect of deregulation can be seen every day across news media. Dedicated news networks are notorious for tailoring the news they offer to specific target audiences, giving every story they run a blatant political spin and choosing to air only news items that fit with their audience's worldview. News programs on major networks such as CBS and NBC are no longer loss leaders, but are instead designed to make a profit by getting ratings, meaning that they often run sensationalistic news stories or use language and visuals that are flashy, exaggerated, and intended to catch the attention of an ever-more-restless public. On the internet, this type of news reporting is even more apparent: there are websites dedicated to providing only the news that visitors want to know, with nothing that they don't want. Even formerly respectable news outlets, such as newspapers, frequently run sub-par pieces on their websites just so they can get as many viewers, and thus as much ad revenue, as possible.

In recent years, there has been a great deal of debate related to whether the changing news media is a good thing. Those in favor tend to be proponents of free-market capitalism and deregulation, arguing that news outlets ought to be able to give the public what they want in order to compete and make a profit. Such people argue that if the public isn't interested in "important" news, such as current world events or political developments, no one has the right to force such information upon them. Free market fanatics claim that the market is itself a regulatory body, and the onus is upon news outlets to make news both important and profitable.

On the other side of the debate are those who claim that the news media, by focusing on turning a profit, has become increasingly a source of entertainment only, geared toward providing instant gratification to an audience that doesn't necessarily care what's important in any objective sense. The argument runs that this trend is dumbing down American audiences, training people not to care about politics or current events, which makes way for governments, corporate entities, and even the media itself, to get away with things that never would have gotten public approval back in the age of oversight.

No matter which side of the debate is in the right, the question that arises is this: do people even have a choice in the matter? Do people choose to watch sensationalistic, fad news when they could be watching "real" news? Does real news even exist anymore? Or has deregulation left a void of information that still remains to be filled with a new, responsible news source that's simultaneously savvy to the changing technological climate? It's not clear whether people would choose good news if they could, but what is clear is that there's a glut of entertainment news outlets. Perhaps a higher proportion of socially responsible news outlets would change the landscape once again.

2. Journalist Salary Range

Journalism, nowadays, is not limited to providing news to the masses, it is much more than that. Due to the rapid development in the field, it now includes a number of sub-categories. Due to the recent increase in the use of the Internet, people do not completely rely on the newspaper as they did earlier. Within a fraction of second, the latest news is available on the Web. Thus, these days a journalist has to face many challenges. He/she should be web-savvy and continuously keep up with the latest events and affairs. While with most jobs the salary depends on experience, location and education, in the case of journalism, it also depends on the medium. Here, we provide to you the salary range of journalists based on all these factors.

*All figures mentioned are in US Dollars.

Factors that Affect a Journalist's Salary

A beginner at journalism can earn a good salary if he/she has completed his education from a reputed institute or university. The average annual salary of novice journalists can be around \$30,000 depending on the area, employer and type of media. A list of the factors that govern the salary range for a journalist are given below.

Education Type of Media Work Experience Location Talent Employer

Based on these factors, it is likely that the salary of a journalist varies largely. He/she can be paid less or more depending on the quality of the content generated by him/her. The salary also depends on the company profile he/she is working in. Usually the salary offered to the journalists working in magazines and newspapers is more or less the same, while that of broadcast journalism can be a bit higher.

If one has a bachelor's in arts or science from a good institute, he/she may be offered a decent salary, while those who possess a bachelor's degree specially related to journalism can earn more. Students who have obtained a master's degree in journalism can earn an additional \$10,000 to \$20,000 annually. Journalists working in broadcast media like Internet and television earn more as compared to others. The location also matters a lot as larger cities have better career opportunities and also pay well. Lastly, the experience gained by a journalist also decides the salary range. A good work experience can offer a good salary.

The average salary of a journalist depending on the years of experience and the location is given below.

According to Experience

Less than a year \$18,000 – \$37,000

1 – 4 years \$20,000 – \$50,000

5 – 9 years \$23,000 – \$69,000

10 – 19 years \$28,000 – \$83,000

20 years and above \$35,000 – \$120,000

*The above figures are as per PayScale as of September 2012.

What is Required of a Journalist?

A journalist should be great at research skills, cross-checking the information, ability to generate information and good content, ask witty questions and should have good understanding ability of the situation. There are different types of journalism, which include sports, news, celebrity, business, fashion, etc. Journalists belonging to each of these fields generate information related to their respective area.

A journalist can work in any type of mass media of his/her choice. Newspapers and magazines are some examples of print media while television, web and radio are broadcast media. Students aspiring to become journalists should find out their field of interest and attain a journalism degree accordingly.

Fit the Bracket – Tips for Novice Journalists

There are a few obvious criteria to be fulfilled, if you are keen to flaunt your by-lines. Interest in reading, writing and analyzing newsworthy stories is an invincible arena you are bound to be interested in. However, your behavioral conduct also decides how fat your wallet could get!

Patience; a virtue if innate, an asset, when inculcated. Practice patience in order to deal with bombastic egos and a frail sense of self-esteem. Dealing with difficult, sometimes nonsensical personalities is a part and parcel of one's job.

Be prepared for healthy competition and the ability to handle situations in a calm-as-cow demeanor. If you go ballistic and get into tongue lashing, you are inviting pure trouble. Presence of mind and maintaining composure are virtues few avail of.

Be modest. Slinging mud on your face is not what I propose to explain. All I am saying is to make an honest effort to highlight your positives, without sounding like a braggart. Sell yourself where, and only when required.

Keep it Simple! Your attempt at making your portfolio, expressive and impressive, may not reap (m)any benefits. Remember, in this industry, a majority mean business. It is your work that counts and words that matter. If you are worth the effort of employment, you would receive what you wish for.

Your portfolio should be a succinct copy. A long-drawn draft would encourage the reader to switch-off his gray fuse a tad quicker than you had ever imagined. Required number of words that express your intention would be a sure hit on the nail.

So, it is clear from the above discussion that the salary range of a journalist depends on a number of factors. The figures given above are approximate and can change depending on the qualification and work experience.

Упражнение 5. Прочитайте текст, одновременно слушая музыку. Выполните полный перевод с листа.

Со средствами массовой информации общество сталкивается ежедневно (газеты, журналы, радио, ТВ), каждое из них формирует то или

иное мнение. Средства массовой информации подразделяются на визуальные (периодическая печать), аудиальные (радио), аудиовизуальные (телевидение, документальное кино). Несмотря на все различия между ними, СМИ объединяются в единую систему массовой коммуникации благодаря общности функции и особой структуре коммуникативного процесса.

Среди функций СМИ выделяют следующие: информационную (сообщение о положении дел, разного рода фактах и событиях); комментарию-оценочную (часто изложение фактов сопровождается комментарием к ним, их анализом и оценкой); познавательную (передавая многообразную культурную, историческую, научную информацию, СМИ способствуют пополнению фонда знаний своих читателей, слушателей, зрителей); функцию воздействия (СМИ не случайно называют четвертой властью; их влияние на взгляды и поведение людей достаточно очевидно, особенно в периоды инверсионных изменений общества или во время проведения массовых социально-политических акций, например, в ходе всеобщих выборов главы государства); развлекательную (речь здесь идет не просто о развлекательной информации, но и о том, что любая информация воспринимается с большим положительным эффектом, когда сам способ ее передачи вызывает чувство удовольствия, отвечает этическим потребностям адресата).

Разнообразие изданий и программ, составляющих систему средств массовой информации, явилось результатом возникновения и преобразования разных типов газет, еженедельников, журналов, каналов радио и телевидения в совокупности составляющих их программ. Основой дифференциации послужило стремление разнообразить проблемно-тематическую направленность, обратиться к разным слоям аудитории, сосредоточиться на освещении жизни различных регионов, сфер деятельности, областей интересов, представить аудитории позиции разных общественных сил. Эти дифференцирующие факторы действуют постоянно и определяют процессы видоизменения системы СМИ в зависимости от характера содержания каждого из факторов.

Упражнение 6. Выполните абзацно-фразовый перевод.

С Владимиром Познером беседовал глава отдела обучения английскому языку сайта bbcrussian.com Евгений Власенко

ВЛАДИМИР ПОЗНЕР: Поскольку моя мама-француженка по-русски не говорила, дома говорили только по-французски – это был закон. По-английски тоже не говорили, хотя ... я все же вырос в Америке. Не знаю, полиглот ли я, но я языки усваивал по мере того, как мы переезжали из одной страны в другую: из Франции в Америку, из Америки в Германию, а уж потом мы жили в Советском Союзе и в России. Это был постепенный

процесс. Русский язык я узнал значительно позже – уже когда мы приехали в Россию.

БИ-БИ-СИ: Сложнее всего было учить русский?

В.П.: Вы знаете, нет. Может быть, это связано с тем, что я не учил языки. Французский – я с этим вырос, и, собственно, по-английски говорил с детского возраста. Русский язык, конечно, трудный. В этом нет никакого сомнения. Но я не могу сказать, что овладеть им было мучительно сложно. Но, кроме того, у нас в семье, особенно по отцовской линии, видимо, у людей были и есть языковые способности. Мы очень легко схватываем языки.

БИ-БИ-СИ: Частная школа в Нью-Йорке, где вы учились, – в ней преподавали General American или British English?

В.П.: В Америке британский английский, может быть, где-то и преподают, но мне это незнакомо. В моем случае это был обыкновенный американский вариант английского языка New York American. Вообще в Америке очень четко можно сказать: это из Нью-Йорка, это из Чикаго. Это слышно.

БИ-БИ-СИ: По словам многих американцев, с которыми мне довелось общаться, в Соединенных Штатах чуть-ли не обожают иностранцев, говорящих на British English. Это действительно так или мои собеседники просто лукавили?

В.П.: Я думаю, что это так, несмотря на то, что когда-то Америка была британской колонией – все-таки была война за независимость. И потом была еще одна война [англо-американская война 1812-1814 гг.], когда англичане сожгли Вашингтон. Тем не менее некий пиетет к Англии и королеве сохранился. В США к английскому английскому [British English] есть такое отношение, что да – это что-то особое. Видимо, генетически сохранилось почтение. В самом деле, в США к английскому английскому [British English] есть такое отношение, что да – это что-то особое.

БИ-БИ-СИ: На биологическом факультете МГУ, который вы закончили, вам, как и другим студентам, тоже пришлось посещать занятия английского, поскольку иностранный язык – обязательный предмет на первых курсах любого вуза, или после многих лет жизни в Америке вы его просто сдали экстерном?

В.П.: Естественно, я не учил. Я знал английский язык намного лучше профессоров [МГУ] – не по их вине, а поскольку это мой родной язык. Поэтому английский был мне зачтен. Я не ходил на занятия и думаю, что это правильно, потому что было бы всем неудобно, да и мне тоже.

БИ-БИ-СИ: В 1950-х годах, когда вы учились в МГУ, было ощущение, что владение английским открывает перед вами огромные карьерные возможности?

В.П.: Я понимал, что благодаря английскому языку могу свободно читать научную литературу, что не нуждаюсь в переводе. Насчет карьерных возможностей – нет, не думаю, потому что для ученого – а я собирался быть ученым – знание языка тогда не имело такого значения, [как в наши дни]. За рубеж в те годы ездили мало, добивались больших успехов в науке без всякого серьезного знания языка. Я понимал, что это преимущество. Когда к нам приезжали иностранные ученые, заведующий кафедрой, профессор Коштыянец всегда представлял меня, и я переводил их беседы. А он делал вид, что у нас все студенты владеют английским языком, как я, очевидно, чуть-чуть обманывая приезжих. Но они и сами это понимали... Так что знание английского давало мне определенные преимущества, но не более того.

БИ-БИ-СИ: В США вы работали с Филом Донахью и сделали имя как англоязычный тележурналист. В то же время у вас было много успешных проектов на российском телевидении. На каком языке вам легче работать в эфире?

В.П.: На самом деле, совершенно безразлично. Знаете, чтобы работать в эфире, можно язык знать не в совершенстве. Вообще в совершенстве никто никакого языка не знает. Важно владеть языком настолько хорошо, чтобы можно было свободно разговаривать, доводить свои мысли до вашей аудитории. Но в тележурналистике есть целый ряд других вещей, которые, пожалуй, важнее. Это способность пробивать экран и как бы садиться рядом с тем человеком, который вас смотрит. Это главный телевизионный талант. Природа, видимо, мне этот талант дала, и это было главным в моем успехе в Америке.

БИ-БИ-СИ: В наши дни российские телеканалы предлагают зрителям огромное количество по сути клонированных западных проектов – как общественно-политических, так и музыкальных. Почему мы видим мало программ, основанных на российских идеях?

В.П.: Насчет клонированных я бы не согласился с вами. Это программы покупные. Причем, они необязательно англоязычные. Многие программы – европейские. Скажем, «Кто хочет стать миллионером» – не американская и не английская программа. Во всем мире покупают программы и переделывают их в рамках лицензии на свой национальный лад. В этом нет ничего плохого.

Я бы не согласился с вами, что на телеэкранах России мало российских проектов. Они есть. Хотя проще, конечно, покупать уже готовую программу и приспособлять ее к местным нуждам. Было несколько ярчайших примеров именно своих программ. Когда-то это был «Взгляд». Моя программа – «Времена» – совершенно не иностранная программа. Программы с Владимиром Соловьевым [на НТВ] – это не оттуда [не из-за ру-

бежа] взятые программы. И самая популярная наша программа – КВН – тоже своя. Я бы сказал, что многие развлекательные, а не общественно-политические программы часто являются лицензионными. Сегодня российское ТВ, и, к сожалению, не только оно, делает упор на развлекательности – гораздо больший, чем на общественно-политической тематике. Отсюда нехватка [передач, основанных на российских идеях] и готовность взять западные лицензированные программы.

Упражнение 7. Прокомментируйте выполненный перевод интервью по следующим критериям: поведение переводчика, правильность речи переводчика, переводческие проблемы и трудности, полнота перевода, допущенные ошибки (смысловые ошибки, нарушение языковой или речевой нормы, лексические ошибки, грамматические ошибки, стилистические ошибки), удачные переводческие решения

Упражнение 8. Прокомментируйте фотографию на английском языке.



3. INTERNATIONAL RELATIOSHIP. DIPLOMACY

Упражнение 1. Прочитайте скороговорки на английском языке.

1. Casual clothes are provisional for leisurely trips across Asia.
2. Cedar shingles should be shaved and saved.
3. Celibate celebrant, celibate celebrant, celibate celebrant.
4. Cheryl's chilly cheap chip shop sells Cheryl's cheap chips.
5. Chester Cheetah chews a chunk of cheep cheddar cheese.
6. Chocolate chip cookies in a copper coffee cup.
7. Chop shops stock chops.
8. Clean clams crammed in clean cans.
9. Clowns grow glowing crowns.
10. Come kick six sticks quick.
11. Comical economists.
12. Cows graze in groves on grass which grows in grooves in groves.
13. Craig Quinn's quick trip to Crabtree Creek.
14. Crisp crusts crackle crunchily.
15. Crush grapes, grapes crush, crush grapes.

Упражнение 2. Переведите следующие слова и выражения. Выучите их наизусть. Составьте с каждым словом или выражением свои собственные предложения на английском языке. Продолжите составлять глоссарий, дополняя его словами и выражениями из текстов раздела 3.

eliminate	
to fundamentally alter	
executive power	
to make treaties	
advisory	
chamber	
treaty	

Упражнение 3. Ролевая игра: Учебный круглый стол на высшем уровне. Тема круглого стола: «Конфликты в Сирии и Египте». Участники: представители министерств иностранных дел России, США, Сирии, Египта, модератор круглого стола, журналисты из разных стран, переводчики. Рабочий язык – английский. На предварительном этапе необходимо ознакомиться с политической ситуацией в указанных странах, историей возникновения конфликтов и т.п.

Упражнение 4. Прочитайте тексты вслух и ответьте на вопросы после текста. Выполните сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода.

The Higher Organs of Power in the USA	Высшие органы власти США
<p>By the US Constitution the government of the nation is entrusted to three separate authorities: the Executive, the Legislative and the Judicial.</p> <p>The executive power is vested in the President, who holds his office during the term of four years, and is elected together with the Vice-President.</p> <p>Among the duties and powers of the President listed by the Constitution are the following: the President is Commandeering-Chief of the armed forces, he makes treaties and appoints ambassadors to foreign powers as well as other high officers of the United States.</p>	<p>Согласно конституции США управление страной осуществляется тремя органами власти: исполнительным, законодательным и юридическим.</p> <p>Исполнительная власть принадлежит президенту США, который занимает свой пост в течение четырех лет и избирается на свою должность вместе с вице-президентом.</p> <p>В обязанности и полномочия президента, упомянутые в конституции США, в частности, входят следующие. Президент является главнокомандующим вооруженных сил. Он заключает договоры, назначает послов в иностранных государствах, а также других высших должностных лиц.</p>

<p>Within his competence is also the responsibility for taking care that the laws be faithfully executed.</p> <p>From this one can see that the Constitution gives the President some measure of control of the military establishment, imposes upon him a responsibility for foreign policy and assigns to him the obligation to administer federal programmes.</p> <p>The administrative business of the nation is conducted by Secretaries who form the Cabinet.</p> <p>They are appointed by the President but their nomination must be confirmed by the Senate.</p> <p>The Cabinet is a kind of an advisory group to the President which has developed by custom rather than by the provisions of the Constitution.</p> <p>The Vice-President likewise participates in the cabinet meetings.</p> <p>The cabinet members are: the Secretary of State, the Secretary of the Treasury, the Secretary of Defence, the Attorney General, the Postmaster General, the Secretary of the Interior, the Secretary of Agriculture, the Secretary of Commerce, the Secretary of Labour, and the Secretaries of Health, Education and Welfare.</p>	<p>В круг его обязанностей входит также задача следить за строгим исполнением федеральных законов.</p> <p>Отсюда вытекает, что по конституции президент имеет некоторые полномочия в области контроля деятельности военного ведомства, несет ответственность за проведение внешнеполитического курса страны, а также отвечает за претворение в жизнь федеральных программ.</p> <p>Административными делами страны ведают министры, образующие кабинет.</p> <p>Министры назначаются самим президентом, однако их назначение должно быть подтверждено сенатом.</p> <p>Кабинет – это своего рода консультативная группа при президенте, которая сформировалась скорее в силу обычая, чем на основе положений конституции.</p> <p>Вице-президент также участвует в заседаниях кабинета.</p> <p>В кабинет входят: государственный секретарь, министр финансов, министр обороны, министр юстиции, министр связи, министр внутренних дел, министр сельского хозяйства, министр торговли, министр труда, министры здравоохранения, образования и социального обеспечения.</p>
---	---

<p>As chief executive officer, the President can at his discretion remove any Secretary.</p> <p>The Executive Office of the President is represented by a group of agencies.</p> <p>First of all, these are: the White House Office, the Bureau of the Budget, the National Security Council, the Central Intelligence Agency, the Council of Economic Advisers, and the Office of Civil and Defence Mobilisation.</p> <p>These are not advisory bodies but the bodies which carry out administrative functions.</p> <p>The whole legislative power in the USA is vested in the Congress.</p> <p>There are two chambers in the US Congress: the Senate and the House of Representatives.</p> <p>Besides the legislative function the Senate is entrusted with the power of ratifying or rejecting all treaties made by the President.</p>	<p>Являясь главой государства, президент может по своему усмотрению отстранить от должности того или иного министра.</p> <p>Исполнительный аппарат при президенте представлен группой учреждений.</p> <p>Это, прежде всего, Белый дом, Бюро бюджета, Совет национальной безопасности, Центральное разведывательное управление, Совет экономических консультантов и Управление гражданской мобилизации на оборону.</p> <p>Это не совещательные органы, а органы, выполняющие чисто административные функции.</p> <p>Вся законодательная власть в США принадлежит конгрессу, состоящему из двух палат: сената и палаты представителей.</p> <p>Помимо выполнения законодательных функций, сенат имеет право ратифицировать или денонсировать заключенные президентом договоры.</p>
---	---

Questions:

1. Who is the executive power in the USA vested in?
2. What duties and powers of the President are listed by the Constitution?
3. Who forms the Cabinet?
4. What is the Cabinet?
5. Who is the Executive Office of the President represented by?
6. Which bodies carry out administrative functions?

Упражнение 5. Прочитайте текст вслух. Перескажите текст на русском языке. Выполните реферативный перевод с листа.

Дипломатические отношения России и США были установлены в 1807 году, а первый официальный контакт с одной из американских коло-

ний (будущая Пенсильвания) произошёл в 1698 году. После Октябрьской революции 1917 года США признали СССР лишь в 1933 году. Во время Второй мировой войны СССР и США стали союзниками по Антигитлеровской коалиции. Сразу же по окончании войны США и СССР, как две сверхдержавы, вступили в ожесточённое стратегическое соперничество за влияние в мире (так называемая «холодная война»), определявшее развитие мировых процессов в течение полувека. В настоящее время отношения между Россией и США развиваются в таких областях, как борьба с терроризмом, нераспространение ядерного оружия, космические исследования.

К основным проблемным вопросам между Россией и США относятся помощь России Ирану в осуществлении ядерной программы, энергобезопасность, ситуация в Грузии, Украине и Палестине, а также развёртываемая Соединёнными Штатами в Европе система противоракетной обороны. Под предлогом развития демократии США финансируют некоторые российские неправительственные организации и политические партии. Четвёртого мая 2006 года вице-президент США Ричард Чейни, находясь в Вильнюсе, произнёс речь, которую многие теперь называют «Вильнюсской» по примеру «Фултонской» речи Черчилля. По его словам, США не устраивает «использование Россией своих минеральных ресурсов в качестве внешнеполитического оружия давления, нарушение в России прав человека и деструктивные действия России на международной арене». Отказ России от прекращения сотрудничества с Ираном, Сирией, КНДР, Белоруссией и другими государствами, «вызывающими тревогу» у США, приводит к постоянным российско-американским конфликтам в Совете Безопасности ООН.

В августе 2008 года новый виток противостояния России и США дало вторжение грузинских войск в Южную Осетию. Российские войска очистили территорию почти полностью захваченной непризнанной республики от грузинской армии и в течение нескольких дней продолжали бомбардировки военных объектов на всей территории Грузии, после чего Россия официально признала Южную Осетию и Абхазию независимыми государствами. Под вопросом оказалось дальнейшее существование Совета Россия-НАТО.

Упражнение 6. Выполните абзацно-фразовый перевод текстов с использованием записи.

1. *Joe Biden*

NEWSWEEK: I know you feel strongly and correctly that economics is really at the heart of not only our country's future, but our power in the world. You have a bank crisis in Europe right now. What are we planning to do about it?

VICE PRESIDENT BIDEN: We're using every bit of influence. I was in Greece. The president has been meeting with our G8 partners and specifically – very, very specifically on the phone with everyone from German Chancellor to French President, British Prime Minister. I mean we are engaged in making it clear that there is an answer. They've got to step up.

NEWSWEEK: But they're looking to us for something we can't give anymore, which is cash to bail them out.

BIDEN: We're not going to. These guys at the end of the day are going to have to choose: they either lose now or lose later. And if they lose later, they lose real, real big.

NEWSWEEK: Почему мы заинтересованы в продолжении войны в Афганистане?

BIDEN: We were in Afghanistan for two reasons. One is to deal with, and eventually eliminate al Qaeda. Not only from being able to come back into Afghanistan and control Afghanistan but from the region – to decimate al Qaeda.

NEWSWEEK: Абсолютно нереальная цель.

BIDEN: No – to fundamentally alter their capacity to do damage to American allies and vital U.S. interests, to fundamentally alter that. We have done that. It doesn't mean they're not capable.

NEWSWEEK: Это означает, что все зависит от того, кто придет к власти в Афганистане?

BIDEN: I would argue they are not able to come back. I would argue that there has been serious damage done to their infrastructure in a way that the coherence of this thing called al Qaeda and their ability to metastasize has been severely damaged.

NEWSWEEK: Так значит, нам больше не нужно оставаться в Афганистане?

BIDEN: No, let me finish. That is not fully achieved, it is close. The second reason for us to be in Afghanistan was to make sure that a country with tens of millions of people and nuclear weapons called Pakistan did not somehow begin to disintegrate or fall apart. That is a hell of a lot tougher job.

NEWSWEEK: Господин Байден, я не вижу связи. Во-первых, в Пакистане заинтересованы в том, чтобы экстремисты не пришли к власти. Во-вторых, в Пакистане не согласны с вашей логикой, потому что они делают все, чтобы вытеснить нас с территории Афганистана. И наконец, это страна, население которой составляет 180 миллионов человек.

BIDEN: Look, we inherited a situation in Afghanistan where, at the time we came into office, there was no coherent rationale or policy as to how we were going to deal with our foremost interest: al Qaeda. At that time, the first year and a half, had there been no election that took place, as imperfect as it was, in Kabul; had that government collapsed; had there been an outbreak of a new civil war, Pakistan would have been sucked into that in a way far beyond where they are now.

2. Ian Schrager

– Четыре года назад до кризиса вы сказали, что у вас есть предчувствие, что именно вы будете возглавлять группу, целью которой будет борьба с кризисом.

– I didn't realize it would be a paradigm shift.

– Что скажете сейчас?

– Usually these cycles last two to three years. This time it's going to be five, six, or seven years. I hope it's not going to be like what happened in Japan, when they had a lost decade.

– Вы недавно открыли гостиницу в Чикаго, родном городе президента США. На ваш взгляд, позиции Обамы в отношении борьбы с кризисом идут на пользу экономике?

– I don't really know. I think his health-insurance plan was a worthy thing to do. I'm not sure it's good to do at a time when the economy is so weak.

– Некоторые предсказывают, что в следующем году сразу несколько гостиниц будут вынуждены закрыться. Вы согласны?

– I'm waiting for that, but so far this avalanche of opportunities hasn't happened. Interest rates are so low, and prices haven't even dropped yet, so that could be one explanation.

3. Владимир Путин

ЛАРРИ КИНГ: Добрый вечер. Это особенный вечер для шоу Ларри Кинга, и мы вновь приветствуем в нашей студии Владимира Путина.

ВЛАДИМИР ПУТИН: Добрый вечер. У нас вечер, у вас утро. Доброе утро, Ларри. Мне очень приятно Вас видеть вновь. Я помню нашу первую встречу, помню наше интервью.

– Что касается заявления министра обороны США Роберта Гейтса о том, что российская демократия исчезла, и что правительство управляется службами безопасности. Каков Ваш ответ американскому министру обороны на такое его заявление?

– Я знаком с г-ном Гейтсом, встречался с ним несколько раз. Мне кажется, что это очень приятный человек и неплохой специалист. Но, как известно, г-н Гейтс был одним из руководителей Центрального разведу-

правления Соединенных Штатов Америки, а сегодня он является министром обороны. Если это самый лучший в США эксперт по демократии, то я вас поздравляю.

– То есть он не прав, когда говорит, что ваша страна управляется секретными службами безопасности?

– Он глубоко заблуждается. Наша страна управляется народом Российской Федерации через законно избранные органы власти и управления: через представительные – парламент – и через исполнительные – президент и правительство Российской Федерации. Что касается демократии, то это у нас давний спор с нашими американскими коллегами. Я хочу напомнить, что дважды в истории Соединенных Штатов Америки были случаи, когда за кандидата в президенты, который затем становился президентом Соединенных Штатов, голосовало большее количество выборщиков, за которыми стояло меньшее число избирателей. Где же здесь демократия?

– Я надеюсь, что в скором будущем я посетю вашу страну и встречу с Вами лично. Прошлый раз мы встречались в Нью-Йорке, мы вместе были в одной студии, но сейчас мы общаемся через спутник. Как Вы оцениваете ситуацию на Корейском полуострове? Вы говорили, что есть колоссальная опасность, напряжение конфликта. Вы разделяете эти страхи?

– Да, ситуация острая и очень тревожная. Нас не может это не беспокоить, потому что все, что происходит, происходит в непосредственной близости от наших границ. Но мы очень рассчитываем на то, что благоразумие возьмет верх, эмоции уйдут на второй план и начнется диалог. Без диалога невозможно прийти к согласию. Мы вместе с партнерами, в том числе с Соединенными Штатами, напряженно работаем над урегулированием северокорейской проблемы, связанной с ядерными программами, над урегулированием ситуации между двумя частями Кореи, и на разных этапах этой работы она давала разные результаты, но в том числе весьма впечатляющие и положительные. Я очень рассчитываю, что мы возвратимся на этот тренд позитивной работы.

– Китай предложил провести переговоры с шестью участниками: две Кореи, Китай, Россия, Япония и Соединенные Штаты. Вы поддерживаете эту идею?

– В целом я думаю, что Россия заинтересована, чтобы диалог был продолжен.

– Думаете ли Вы, что Китай должен сделать больше для того, чтобы урегулировать ситуацию, потому что у него есть большое влияние на Северную Корею?

– Это позиция Госдепа США. Но в принципе мы все должны сделать всё, что от нас зависит для того, чтобы ситуация вошла в нормальное русло. У Китайской Народной Республики есть рычаги влияния, прежде всего, экономического характера, но главное, о чем нужно помнить, – нужно с

уважением относиться к интересам корейского народа, причем как к северной, так и к южной его части.

– Какова Ваша оценка деятельности президента Обамы?

– Эту оценку должны дать избиратели, должны дать те люди, которые за него голосовали, вообще американские граждане. Но если со стороны дать экспертную оценку, то в целом должен сказать, что, конечно, президент Обама столкнулся с очень серьезными вызовами, как сейчас модно говорить, особенно в экономике и социальной сфере. Что касается международной деятельности, то мы благодарны ему за то, что он смягчил риторику в российско-американских отношениях, а в практическом плане отодвинул реализацию планов создания третьего позиционного района противоракетной обороны в Европе. Это создало для нас возможности для диалога.

– Я знаю, что Вы работаете над тем, чтобы улучшить Ваш английский язык. Вы говорили по-английски на международной встрече Олимпийского комитета. Вы провели интервью с Мэтью Чансом на «Си-Эн-Эн» два года назад – и также говорили по-английски. Вы готовы выступить перед общественностью на английском языке?

– My English is very bad. И в разговоре с Вами лучше быть точным и не допускать никаких ошибок. Мы сейчас с моей учительницей разучиваем разные песенки по-английски, пытаемся петь. Это носит такой характер игры, но это даже не занятие, это возвращение к языку как к форме отдыха, что ли. Но, конечно, если мы с Вами встретимся, когда Вы приедете в Москву, я попытаюсь говорить с Вами по-английски. Ну, и, конечно, я многое понимаю. Это дает мне возможность, во всяком случае, без переводчика пообщаться с коллегами в полубытовой или полуделовой обстановке.

– Вы недавно принимали участие в саммите в Санкт-Петербурге по спасению тигров. Вы также привлекли к участию Леонардо Ди Каприо. Почему Вы так заинтересованы в тиграх?

– Но не только в тиграх. Я просто люблю природу. И таких людей на планете, слава Богу, много. Я просто один из них. Что касается тигров, то интерес к ним возник тоже в связи с Соединенными Штатами, как ни странно. Я как-то просто по телевидению увидел репортаж о том, как работают американские и российские специалисты на Дальнем Востоке по защите тигров. Не скрою, стало как-то стыдно даже, потому что американские партнеры как раз помогали нашим специалистам в решении этих проблем. Я туда поехал, мы разработали целую программу, связанную с защитой тигров на Дальнем Востоке.

– Вы охраняете безопасность своей личной жизни. Многие даже не знают, что у Вас две дочери. Почему Вы так охраняете свою семью?

– Вы знаете, к сожалению, у нас много проблем, связанных с терроризмом, и мы просто обязаны думать о безопасности членов семьи, в том

числе, прежде всего, детей, дочерей. Они живут нормально, обычной жизнью, учатся в университете. Они довольны, у них есть друзья – все в порядке. Но вытаскивать их на публичную общественную сцену я не считаю нужным, да и они этого не хотят.

– Г-н премьер-министр, я благодарю Вас от всей души. Я надеюсь, что я вскоре увижу Вас на российской земле.

Упражнение 7. Прокомментируйте перевод интервью по следующим критериям: поведение переводчика, правильность речи переводчика, переводческие проблемы и трудности, полнота перевода, допущенные ошибки (смысловые ошибки, нарушение языковой или речевой нормы, лексические ошибки, грамматические ошибки, стилистические ошибки), удачные переводческие решения.

4. LEGAL SYSTEM. CRIME

Упражнение 1. Прочитайте скороговорки на английском языке.

1. Dean's Meals means deals.
2. Diligence dismisseth despondency.
3. Do drop in at the Dewdrop Inn.
4. Do thick tinkers think?
5. Does this shop sport short socks with spots?
6. Don't pamper damp scamp tramps that camp under ramp lamps.
7. Double bubble gum, bubbles double.
8. Draw drowsy ducks and drakes.
9. Dust is a disk's worst enemy.

Упражнение 2. Переведите следующие слова и выражения. Выучите их наизусть. Продолжите составлять глоссарий, дополняя его словами и выражениями из текстов раздела 4.

hostage	
to ban	
to pass a treason bill	
slander	
to establish a legitimacy	
to stifle dissent	
the siege	
harassment	
to launch a nationwide survey	
vagrant children	
look for handouts	

6. Взрывы торговых центров в Нью-Йорке потрясли мир.
7. Мы не можем позволить террористам действовать безнаказанно.

Упражнение 5. Прочитайте тексты про себя, считая вслух до 100. Выполните полный перевод с листа.

1. Russia has begun enforcing a new law that allows the government to ban websites containing what it considers objectionable material. Supporters say the law, which was signed by President Vladimir Putin earlier this year, is meant to protect young people from child pornography and information about suicide and drug use. But critics says the vague wording could be used to block opposition websites and enables the government to selectively choose which sites to blacklist. The Internet law follows the swift passage of a series of other Russian laws this year restricting civic freedoms and foreign influence. Lawmakers on Wednesday passed a treason bill that makes it a crime to give information deemed harmful to foreign-based non-governmental organizations. Other recently passed measures include laws that criminalize slander, tighten restrictions on non-governmental groups with foreign funding, and curb public protests. Jeffrey Mankoff, from the Center for Strategic and International Studies, says that in light of recent protests and demonstrations, the new laws and recent actions are signs that someone in the Kremlin is worried about the durability of the system. "They're trying to lash out in ways to shore up what they think are their weak points," said Mankoff. "It is unfortunate because I think they misunderstand the nature of the challenge they face. It's not divided opposition, it's not State Department funding for democracy promotion that's really the source of the problem. It's a question of can they establish a legitimacy with the public?" Mankoff says it appears as though the government does not have a plan for where to take the country and for convincing people they can get there. "Putin's in power for at least another six years, but what he wants to do over the course of those six years seems completely undefined," he said. The Kremlin has consistently maintained that it is operating within the law and is merely taking action against violent, unsanctioned protests in an attempt to strengthen security, and keep the public safe. Critics say the new legislation is designed to suppress information and stifle dissent.

2. A group of children are being held hostage by a 17-year-old at a nursery school in eastern France, officials said. They said police officers from the GIPN specialist gendarme force have entered the building and are negotiating by telephone with the hostage-taker. The teenager, carrying at least one sword, initially took 20 children hostage at the kindergarten in Besancon at 9am (8am GMT) but released most of them about an hour later, officials said.

"Around 14 children have come out and at the moment there are five or six still inside," Besancon's mayor, Jean-Louis Fousseret, told France Info radio.

He said families were naturally worried about what was happening but he was "optimistic". The children being held are aged between four and five. Their teacher and a classroom assistant are also being held. An official with city hall said they were in the Charles Fourier pre-school. Mayor's aide Jean-Marc Magda said on BFM-TV that the children's families were being offered psychological and medical assistance.

The hostage-taker has been in contact with police negotiators since the beginning of the siege but the motivation for his actions is unknown. An elite police unit has been sent from Strasbourg to deal with the incident. Local police said it was possible more children were being released but they did not have any more information. The school is in Planoise, a neighbourhood of housing estates with a big immigrant population on the western edge of Besancon. Other classrooms in the building have been evacuated but pupils remain inside the adjacent elementary school. Alain Lietta, the principal of the elementary school, told the Associated Press by telephone that pupils had been informed of what was going on and administrators were discussing whether to let any of them out for lunch. "It's a bit traumatising. ... We are just across from where everything is happening," he said. The education minister, Luc Chatel, is reportedly on his way to the school.

3. Local authorities that fail to protect disabled people from persistent harassment or anti-social behaviour will face legal action if they are found to be ignoring disability hate crimes, the Equality and Human Rights Commission will announce today.

The EHRC is to launch a nationwide survey early next year to investigate the level of discrimination faced by disabled people across the country. It will be the first time any authority has tried to assess exactly how prevalent violence and anti-social harassment towards disabled people is. It will also assess which local authorities are adequately tackling discrimination.

The inquiry comes amid mounting concerns that thousands of people with learning or other disabilities are being abused but are either too afraid of going to the authorities or fear they will not be taken seriously if they do. Earlier this year an inquiry into the suicide of a mother with a severely disabled daughter revealed how both the police and local authorities in Leicestershire had persistently failed to come to her aid.

Fiona Pilkington set fire to her car with herself and daughter Francessca inside it after a relentless campaign of abuse from teenagers who singled her family out just because Francessca was disabled. She had regularly called both Leicestershire Police and her local social services begging for help, but felt ignored and forgotten. Eventually the abuse became so bad she decided to kill herself and her daughter to escape.

Campaigners have long argued that although the police and local authorities have made great steps towards cracking down on racist and homophobic abuse in recent years, anti-disabled prejudice remains largely ignored.

A public debate on the prevalence of disability hate crimes began after a series of brutal murders and assaults that appeared to be motivated out of pure hatred towards disabled people. In 2007, 27-year-old Anthony Anderson was sentenced to three years in jail after he urinated on a disabled woman as she lay dying on her doorstep. Christine Lakinski had collapsed from pancreatic failure. Rather than call an ambulance, many of her neighbours simply stood around and laughed.

Evidence gathered by the EHRC earlier this year has already shown that violence towards disabled people is depressingly commonplace. Those with disabilities are four times more likely to be the victim of a crime than other people and are twice as likely to be the victim of a violent crime.

Yesterday police arrested a 23-year-old man in Manchester on suspicion of murdering a disabled man. Kevin Fielding, 41, was found in his flat with multiple stab wounds in Bury on Monday morning. He suffered from Asperger's Syndrome and was epileptic.

The creation of the inquiry was welcomed last night by leading mental health and disability charities. Mark Goldring, Mencap chief executive, said: "For too long harassment and abuse that is criminal behaviour has been treated as antisocial behaviour. This has resulted in public bodies consistently failing to protect people with a learning disability and their families."

Ruth Scott, Director of Policy and Campaigns at Scope added: "We would like to see the inquiry focus on how public authorities are raising awareness of disability related harassment both amongst disabled people themselves, to increase their confidence in reporting such cases, and supporting and training frontline staff across public authorities to ensure they respond appropriately and promptly."

5. ECONOMICS

Упражнение 1. Прочитайте скороговорки на английском языке.

1. Each Easter Eddie eats eighty Easter eggs.
2. East Fife Four, Forfar Five.
3. Ed had edited it.
4. Eddie edited it.
5. Eleven benevolent elephants.
6. Elizabeth has eleven elves in her elm tree.
7. Elizabeth's birthday is on the third Thursday of this month.
8. Ere her ear hears her err, here ears err here.
9. Extinct insects' instincts, extant insects' instincts.

Упражнение 2. Переведите следующие слова и выражения. Выучите их наизусть. Продолжите составлять глоссарий, дополняя его словами и выражениями из текстов раздела 5.

infant mortality	
coat of arms	
merger	
subsidiary companies	
cessation of hostilities	
economic slowdown	
deteriorating exchange rates	
to deepen the gloom	
to streamline operations	
surplus	
soluble powers	
staple beverages	
acquisition	
to triple	
to quadruple	
a shareholder	
to offset a slow-down	
shrinking profit margins	
flexibility and determination	
twofold	
internal adjustments and divestments	
Gross Domestic Product	
to tackle the problem	
to curb rising prices	

Упражнение 3. Ролевая игра: пресс-конференция «Премьер-министр России отвечает на вопросы жителей России и журналистов». Участники: премьер министр, модератор, аудитория. Рабочий язык – русский. Темы для обсуждения: безработица, нелегальная миграция, отток населения с Дальнего Востока России, зарплаты и пенсии, реформы образования и здравоохранения, банкротство банков и т.п.

Упражнение 4. Переведите предложения.

1. Продавцам контрафактной продукции постоянно приходится играть с полицией в кошки-мышки.
2. Многих работников сокращают в связи с банкротством предприятия.
3. На переговорах будет обсуждаться проблема создания единого экономического пространства.
4. В настоящее время в России функционируют 12 заводов, которые выпускают около 150 миллионов компакт-дисков в год.
5. Выручка «ВымпелКома» в 2013 г. выросла на 73 % и составила 130 миллионов долларов. Аналитики остались довольны – рентабельность компании росла быстрее их ожиданий.
6. Если не учитывать сырьевых ресурсов, оружия, икры и водки, у России практически не остается товаров, которые она могла бы выставить на экспорт.
7. Российское правительство гордится снижением ставки подоходного налога до 13 % – одной из самых низких ставок в мире.

Упражнение 5. Прочитайте текст вслух. Выполните полный перевод с листа.

DAKAR – Rene Mendy, a street vendor in Dakar, has never had enough money to open a bank account. But now, thanks to an emerging mobile phone banking service, he has access to many financial services. Using a service called Orange Money, for example, he can deposit or withdraw as little as 500CFA (about \$1), pay bills from anywhere, recharge phone credit and transfer money to family members. Launched on the continent in Ivory Coast in 2008, the service came to Senegal in 2010 as a pilot program with just 300 users. By July 2012, operating across ten African countries, Orange Money reported their four-millionth subscriber. According to the World Bank, Sub-Saharan Africa is now home to approximately 650 million mobile phone subscribers, a number that

surpasses the United States and European Union, and represents an explosion of new communication technologies that are being tailored to the developing world. "Faster than TV, definitely faster than electricity, more people have access to mobile phones and hence communication," says Samia Melhem, the World Bank's Regional Coordinator for Information and Communications Technologies for Africa. Mobile phones, she says, are the fastest growing technology on the continent. "More people have access to internet today in Africa than they do to clean water, or even sanitation," she says, explaining that more than two-thirds of African adults now have access to Information and Communications Technologies, or ICTs. "So we can say this has been the most significant revolution in terms of changing the African landscape and how people live their daily life." Largely attributed to a rapid infrastructure expansion – including the addition of more than 68,000 kilometers of fiber-optic cables and 600,000 kilometers of national network lines – Melhem notes that mobile banking in particular is one of its most popular innovations. "People in the West don't understand it, because most people have bank accounts and they have credit cards," she says. "[Mobile banking] is the instantaneous acquisition of cash at a much lower cost. It's the cost of sending an SMS, which is almost nothing compared to what traditional transfer agents, like Western Union, would charge – \$10 or more for a particular money transfer."

In addition to financial services, Melhem says mobile phones have improved access to health information and services, made agricultural market data available to rural farmers, increased government transparency, saved people time and money on transport, and increased their overall happiness by reducing isolation. According to the latest World Bank report, mobile phones were directly associated with the creation of more than 5 million jobs in Africa last year and contributed 7 percent to Africa's Gross Domestic Product – higher than the global average. Melhem says the benefits of ICTs in developing countries could be even greater if more people understood how to use and take advantage of mobile phone technology. "The issue, sometimes, is how do you educate a population that went from zero access to information to now access to information around the whole world?" says Melhem, explaining that ICT may further benefit the developing world as more people understand how to use it to their advantage. "Beyond just sending texts and voicemail, how do we use ICTs to revolutionize how agriculture is being done, to revolutionize how industry works? And how can people absorb this in a way that is culturally acceptable?" The World Bank says that as mobile broadband infrastructure continues to develop and as the cost of smartphones and other technologies continues to fall, ICTs will have an even greater economic and social impact on the lives of Africans. It is estimated that the ICT sector in Africa could be worth more than \$150 billion by 2016.

Упражнение 6. Выполните перевод текста с листа в медленном и ускоренном темпе.

Consumer prices in China have risen to their highest level in more than two years, as government economic policy makers meet to tackle the problem.

China's statistics bureau says higher food prices pushed China's inflation rate to 5.1 percent in November, up from 4.4 percent in October. The data comes as national economic policy makers meet in Beijing to discuss how best to tackle rising prices. Chinese consumers have been complaining about more expensive food, with some vegetable prices, including those of ginger and garlic, rising in November more than 60 percent from a year ago. The government blamed the increase on bad weather and the rising costs of pesticide, labor and transport.

Economist Stephen Roach of the investment bank Morgan Stanley Asia says Chinese authorities need to take quick steps to deal with inflation. "The biggest challenge is striking a balance between the near term threat of inflation and the medium term imperative of changing the economic growth structure toward a more consumer-led system. My advice is move quickly and aggressively to deal with inflation," he said. As a way to curb rising prices, authorities have been trying to reduce excess money in its financial system – an offshoot of a lending spree last year and of prevailing low interest rates. On Friday, China's central bank ordered banks to hold more money as reserves as a way to limit lending, the sixth such directive this year. China also raised interest rates for the first time in nearly three years in October, and economists expect another hike soon. This is another way to limit the amount of money in circulation. At least one city in China, Kunming, has imposed price ceilings on basic necessities at retailers, including Wal-Mart. Overall, food prices rose 11.7 percent last month. The U.S. fast food giant McDonald's, which has more than 1,000 restaurants in China, also raised prices by as much as one Yuan or 15 cents last month.

Упражнение 7. Выполните реферативный перевод с листа.

Основными причинами кризиса экономики России в 90-х гг. были: дефицитный бюджет и основанный на нем рост государственной задолженности; неуклонное ухудшение финансового положения реального сектора; острая напряженность на валютном рынке, коррумпированные и криминальные элементы усилили свое влияние, внутренние и зарубежные инвестиции не были допущены в реальный сектор экономики. Однако главной причиной кризиса многие ученые-экономисты считают отсутствие обоснованной, базирующейся на достижениях науки и научно-технического прогресса долгосрочной стратегии развития нашего общества. Семнадцатого августа 1998 года произошел обвал рубля, следствием которого явился постепенный переход экономики России в новое русло. Наступил период «экономического оживления», начавшегося в октябре

1998 года. В условиях кризиса, когда требуются активные действия, инициатива всегда исходит от государства. Для превращения России в процветающую державу, в которой качество и уровень жизни людей отвечают мировым стандартам, необходимо проводить экономическую политику, позволяющую уже на первом этапе реализации программы увеличить ВВП в 4-5 раз, то есть до 10-12 тысяч долларов на душу.

Упражнение 8. Выполните абзацно-фразовый перевод.

Интервью с Д. Медведевым

Сергей Брилёв: В эфире программа «Разговор с Дмитрием Медведевым». Я уверен, что я и мои коллеги подготовили основательные политические и экономические вопросы, но хотелось начать с такой настроенческой истории. Подходит к концу год. Хотелось бы Вам прожить его ещё раз? Как Вы будете его вспоминать?

Дмитрий Медведев: Год действительно был весьма и весьма содержательный, и для меня лично тоже. Но если вы меня спрашиваете, хочу ли я прожить его ещё раз, то мой ответ отрицательный, потому что каждый год по-своему уникальный. И мне бы хотелось, чтобы и следующий год был тоже таким же.

Ирада Зейналова: Дмитрий Анатольевич, подписан бюджет на следующий год, на последующие два года, и мы помним, какие жаркие споры были вокруг этого бюджета. Так в результате деньги на зарплаты учителям, на повышение зарплаты найдены? И на модернизацию медицины найдены? Или ещё ищут? Чего ждать тем, кто ждёт поддержки от государства?

Дмитрий Медведев: Ирада, знаете, с деньгами в бюджете всё абсолютно в порядке. Мы специально ввели это самое налоговое правило, которое сейчас действует, для того чтобы каждый раз не заботиться о том, где взять деньги, например, на ту или иную социальную программу. Потому что когда у нас этого правила не было, мы действительно в значительно большей степени были подвержены рискам изменения конъюнктуры цен на углеводороды.

Алексей Пивоваров: Дмитрий Анатольевич, а ещё за что критикуют бюджет это за то, что в нём растут военные расходы, и приводится такой аргумент, что в большинстве развитых стран они снижаются. Мы с кем-то собираемся воевать?

Дмитрий Медведев: Да не хотелось бы на самом деле, не хотелось бы. Воевать мы, конечно, ни с кем не собираемся, мы миролюбивая страна. Но если говорить о деньгах, то тогда, позвольте, я тоже это проиллюстрирую определёнными примерами. Бюджет Министерства обороны, бюджет

Вооружённых сил в настоящий момент составляет 2,1 трлн рублей. Напомню, что вся оборона, Вооружённые силы, естественно, финансируются за счёт федеральной части бюджета, потому что это в интересах всей страны.

Сергей Брилёв: Дмитрий Анатольевич, Вы ведь один из самых хорошо информированных людей в стране. Для Вас эти коррупционные истории с вашими подчинёнными стали сюрпризом?

Дмитрий Медведев: Знаете, Президенту, Председателю Правительства, некоторым другим должностным лицам периодически докладывают о нарушениях, но эти нарушения ещё необходимо доказать, для того чтобы эти нарушения превратились в совокупность каких-то дел. Естественно, и мне приносили различные бумаги, связанные с теми или иными проблемами в деятельности государственных структур. По целому ряду из них я давал прямые поручения, эти прямые поручения превращались в уголовные дела. Это нормально.

Ирада Зейналова: Извините, но я хотела бы сказать ещё об одной дурной привычке, ещё одной инициативе, которая Вас напрямую не касается, но которая, к сожалению, касается меня и ещё половины населения страны, – закон о табаке. К сожалению, я жертва этой привычки...

Дмитрий Медведев: Когда собираетесь отказываться?

Ирада Зейналова: Когда примете закон, причём я поддерживаю эту инициативу, поскольку знаю, что нужно ограничивать курение в публичных местах, ограничивать жёстко, как это делали в Европе, по-европейски жёстко.

Дмитрий Медведев: Первый совет: Вы всё-таки с этим делом завершайте, потому что всегда дети смотрят на родителей, это совершенно очевидная вещь.

Упражнение 9. Прокомментируйте перевод интервью по следующим критериям: поведение переводчика, правильность речи переводчика, переводческие проблемы и трудности, полнота перевода, допущенные ошибки (смысловые ошибки, нарушение языковой или речевой нормы, лексические ошибки, грамматические ошибки, стилистические ошибки), удачные переводческие решения.

6. EDUCATION. HEALTH CARE

Упражнение 1. Прочитайте скороговорки на английском языке.

1. False Frank fled Flo Friday.
2. Few free fruit flies fly from flames.
3. Five frantic frogs fled from fifty fierce fishes.

4. Five fuzzy French frogs Frolicked through the fields in France.
5. Flee from fog to fight flu fast!
6. Flies fly but a fly flies.
7. Four free-flow pipes flow freely.
8. Four furious friends fought for the phone.
9. Fran feeds fish fresh fish food.
10. Frank's peers pranks feared.
11. Freckle-faced Freddie fidgets.
12. Fred fed Ted bread, and Ted fed Fred bread.
13. Fresh French fried fly fritters.
14. Fresh fried fish, Fish fresh fried, Fried fish fresh, Fish fried fresh I tried.
15. Freshly fried flying fish, freshly fried flesh.
16. Friendly Frank flips fine flapjacks.
17. Frogfeet, flippers, swimfins.

Упражнение 2. Переведите следующие слова и выражения. Выучите их наизусть. Продолжите составлять глоссарий, дополняя его словами и выражениями из текстов раздела 6.

The World Health Organization (WHO)	
hereditary and non-hereditary genetic factors	
measles (mumps, rubella)	
interventions	
stigma	
IVF	
student enrollments	
	Обращаться за медицинской помощью
	ВИЧ-инфицированные
	Страшная эпидемия
	Безнадежно больные

	Успокоительное средство

Упражнение 3. Переведите предложения на русский язык.

1. В детских передачах решено полностью запретить рекламу нездоровой пищи: гамбургеров, поп-корна, чипсов и жевательной резинки.
2. Как часто вы обращаетесь за медицинской помощью?
3. По рекомендации врача они регулярно сдают анализы.
4. В Великобритании эвтаназия запрещена законом.
5. Родственники больного обвинили врача в неправильном диагнозе.
6. У него нарушен обмен веществ, и хотя он постоянно сидит на диетах, ему не удается снизить свой вес.
7. Это специальная государственная программа, направленная на принятие кардинальных мер по увеличению продолжительности жизни россиян.

Упражнение 4. Перескажите текст на английском языке. Выполните полный перевод с листа.

The World Health Organization (WHO) reports about half of all cases of hearing loss can be prevented. To mark International Ear Care Day, which falls on March 3, WHO says there is hope of improvement for many of the hundreds of millions of people worldwide who suffer from hearing loss. New global WHO estimates indicate more than 360 million people, or more than five percent of the world's population has disabling hearing loss. The report says more people face losing their hearing as they age. It notes one in three people over the age of 65 years – a total of 165 million people worldwide – is hard of hearing. But this disability is not restricted to the old. Dr. Shelly Chadha of WHO’s Department of Prevention of Blindness and Deafness, says around 32 million children under age 15 are affected by hearing loss. “There are conditions which lead to this hard-of-hearing situation, including ear infections, which are very, very

common in the low and middle-income countries, which often manifest [themselves] as a discharging ear. Also, very importantly – noise, which is something which was traditionally limited to the occupational arena where people occupationally exposed were at risk of developing hearing loss. But, today, with environmental noise, with increasing technology – well, noise is a part of all our lives.” WHO reports disabling hearing loss is highest in South Asia, the Asia Pacific region and Sub-Saharan Africa. It can be caused by hereditary and non-hereditary genetic factors or certain complications during pregnancy and childbirth. While infectious diseases, such as meningitis, measles and mumps also can cause the loss of hearing, most of these diseases can be prevented through vaccination. WHO says about half of all cases of hearing impairment are easily preventable. It says many can be treated through early diagnosis and interventions such as surgically implanted hearing devices. Dr. Chadha says that unfortunately many people are discouraged from seeking help. “The stigma attached to hearing loss and the use of hearing aids is one of the biggest challenges, one of the biggest barriers to providing services for hearing loss and improving access to hearing aids. Because even where we do try to improve access to hearing aids, very often people are resistant because they do not want to wear a hearing aid.” WHO says people with hearing loss who are not able to communicate with others often feel isolated and lonely. In developing countries, the organization says children with this disability rarely receive any schooling. It says adults who do not hear well have difficulty finding jobs what, in turn, negatively impacts the economy. WHO urges countries to develop programs for preventing hearing loss within their primary health care systems. It says other measures that can prevent people from losing their hearing include vaccinating children against measles, meningitis, mumps and rubella.

Упражнение 5. Выполните перевод текста с записью на аудиосистем с последующим прослушиванием и фиксированием допущенных ошибок.

Across the globe, fewer women are enrolling in college science programs or working in the science and technology sectors and education experts are blaming the problem on stereotypes about what a scientist looks like. In some scientific fields, women represent less than 30 percent of student enrollments and about the same percentage of the workforce, according to a global study of the issue. That study, the Gender Equality and the Knowledge Society Scoreboard, was in part carried out by the Women in Global Science and Technology, a non-profit policy and research group. The study described the percentage of women in the sciences as “alarmingly low.” “Women are severely underrepresented in degree programs in science and technology,” said Sophia Huyer, executive director of Women in Global Science and Technology. Huyer said women in the countries surveyed, including the United States and the European Union,

represented less than 30 percent of physics and engineering enrollments and around 30 percent or less of the science and technology workforce. The only exception is in biosciences and life sciences where women hover around 50 percent. Corinne Moss-Racusin, a Yale University postdoctoral associate did a recent study on bias in the sciences and concluded that more women at lower professional levels are stuck in their careers, even after getting their Ph.D. degrees. “They’re not supported or encouraged to remain in the... field in the same way as perhaps that men are,” she said. Moss-Racusin’s work also indicated that women professors and bosses were as likely to exhibit gender bias against female students as men. She said this is due to traditional gender stereotypes that frame science as masculine and women scientists as less competent.

Упражнение 6. Выполните перевод с листа.

Как получить бесплатные лекарства

Для людей порядок практически не меняется: назначать лекарство и выписывать бесплатный рецепт будет, как и раньше, ваш лечащий врач – терапевт или специалист. В деревнях, не имеющих поликлиник, такое право дается также фельдшеру. Лекарства по бесплатным рецептам можно будет получить не в любой аптеке, а только «приписанной» к вашей поликлинике. Где именно – вам подскажет врач. Никаких ограничений по количеству и стоимости назначаемых лекарств нет. Решение принимает врач: в зависимости от состояния здоровья пациента, его диагноза и выбранной схемы лечения. Главное, чтобы нужный вам препарат входил в утвержденный Минздравом перечень лекарственных средств для льготников. В этот перечень вошло более 320 лекарственных средств, охватывающих все виды заболеваний. Однако правила обеспечения льготников бесплатными лекарствами предусматривают, что при необходимости врач может назначить и препарат, не вошедший в перечень, если он необходим больному. Правда, это решение врач должен согласовать с клинико-экспертной комиссией поликлиники. В эту же комиссию или к главврачу нужно обратиться, если по поводу назначения возникли разногласия с врачом (например, он отказывается выписать рецепт на необходимый, по мнению пациента, препарат). Следующая ступень для жалоб: страховая компания, выдавшая вам полис ОМС и территориальное управление Росздравнадзора. Если выписанного лекарства в аптеке не окажется, то вам предложат равноценный (не по деньгам, а по действию) аналог. Правила предусматривают даже доставку лекарства на дом и приобретение его за деньги в коммерческой аптеке – с последующим возмещением денег. И все-таки, прежде чем тратить на нужный препарат, обязательно посоветуйтесь с руководством льготной аптеки: там вам подскажут лучший вариант.

Упражнение 7. Выполните реферативный перевод. Выучите отрывок английского текста наизусть.

Science historian Sonia Shah explores the surprisingly fascinating story behind an ancient scourge: malaria.

So over the long course of human history, the infectious disease that's killed more humans than any other is malaria. It's carried in the bites of infected mosquitos, and it's probably our oldest scourge. We may have had malaria since we evolved from the apes. And to this day, malaria takes a huge toll on our species. We've got 300 million cases a year and over half a million deaths.

Now this really makes no sense. We've known how to cure malaria since the 1600s. That's when Jesuit missionaries in Peru discovered the bark of the cinchona tree, and inside that bark was quinine, still an effective cure for malaria to this day. So we've known how to cure malaria for centuries. We've known how to prevent malaria since 1897. That's when the British army surgeon Ronald Ross discovered that it was mosquitos that carried malaria, not bad air or miasmas, as was previously thought. So malaria should be a relatively simple disease to solve, and yet to this day, hundreds of thousands of people are going to die from the bite of a mosquito. Why is that?

This is a question that's personally intrigued me for a long time. I grew up as the daughter of Indian immigrants visiting my cousins in India every summer, and because I had no immunity to the local malarias, I was made to sleep under this hot, sweaty mosquito net every night while my cousins, they were allowed to sleep out on the terrace and have this nice, cool night breeze wafting over them. And I really hated the mosquitos for that. But at the same time, I come from a Jain family, and Jainism is a religion that espouses a very extreme form of nonviolence. So Jains are not supposed to eat meat. We're not supposed to walk on grass, because you could, you know, inadvertently kill some insects when you walk on grass. We're certainly not supposed to swat mosquitos. So the fearsome power of this little insect was apparent to me from a very young age, and it's one reason why I spent five years as a journalist trying to understand, why has malaria been such a horrible scourge for all of us for so very long? And I think there are three main reasons why. Those three reasons add up to the fourth reason, which is probably the biggest reason of all.

The first reason is certainly scientific. This little parasite that causes malaria, it's probably one of the most complex and wily pathogens known to humankind. It lives half its life inside the cold-blooded mosquito and half its life inside the warm-blooded human. These two environments are totally different, but not only that, they're both utterly hostile. So the insect is continually trying to fight off the parasite, and so is the human body continually trying to fight it off. This little creature survives under siege like that, but not only does it survive, it has thrived. It has spread. It has more ways to evade attack than we

know. It's a shape-shifter, for one thing. Just as a caterpillar turns into a butterfly, the malaria parasite transforms itself like that seven times in its life cycle. And each of those life stages not only looks totally different from each other, they have totally different physiology. So say you came up with some great drug that worked against one stage of the parasite's life cycle. It might do nothing at all to any of the other stages. It can hide in our bodies, undetected, unbeknownst to us, for days, for weeks, for months, for years, in some cases even decades.

So the parasite is a very big scientific challenge to tackle, but so is the mosquito that carries the parasite. Only about 12 species of mosquitos carry most of the world's malaria, and we know quite a bit about the kinds of watery habitats that they specialize in. So you might think, then, well, why don't we just avoid the places where the killer mosquitos live? Right? We could avoid the places where the killer grizzly bears live and we avoid the places where the killer crocodiles live. But say you live in the tropics and you walk outside your hut one day and you leave some footprints in the soft dirt around your home. Or say your cow does, or say your pig does, and then, say, it rains, and that footprint fills up with a little bit of water. That's it. You've created the perfect malarial mosquito habitat that's right outside your door. So it's not easy for us to extricate ourselves from these insects. We kind of create places that they love to live just by living our own lives.

So there's a huge scientific challenge, but there's a huge economic challenge too. Malaria occurs in some of the poorest and most remote places on Earth, and there's a reason for that. If you're poor, you're more likely to get malaria. If you're poor, you're more likely to live in rudimentary housing on marginal land that's poorly drained. These are places where mosquitos breed. You're less likely to have door screens or window screens. You're less likely to have electricity and all the indoor activities that electricity makes possible, so you're outside more. You're getting bitten by mosquitos more.

So poverty causes malaria, but what we also know now is that malaria itself causes poverty. For one thing, it strikes hardest during harvest season, so exactly when farmers need to be out in the fields collecting their crops, they're home sick with a fever. But it also predisposes people to death from all other causes. So this has happened historically. We've been able to take malaria out of a society. Everything else stays the same, so we still have bad food, bad water, bad sanitation, all the things that make people sick. But just if you take malaria out, deaths from everything else go down. And the economist Jeff Sachs has actually quantified what this means for a society. What it means is, if you have malaria in your society, your economic growth is depressed by 1.3 percent every year, year after year after year, just this one disease alone. So this poses a huge economic challenge, because say you do come up with your great drug or your great vaccine – how do you deliver it in a place where there's no roads, there's no infrastructure, there's no electricity for refrigeration to keep things cold,

there's no clinics, there's no clinicians to deliver these things where they're needed? So there's a huge economic challenge in taming malaria.

But along with the scientific challenge and the economic challenge, there's also a cultural challenge, and this is probably the part about malaria that people don't like to talk about. And it's the paradox that the people who have the most malaria in the world tend to care about it the least. This has been the finding of medical anthropologists again and again. They ask people in malarious parts of the world, "What do you think about malaria?" And they don't say, "It's a killer disease. We're scared of it." They say, "Malaria is a normal problem of life." And that was certainly my personal experience. When I told my relatives in India that I was writing a book about malaria, they kind of looked at me like I told them I was writing a book about warts or something. Like, why would you write about something so boring, so ordinary? You know? And it's simple risk perception, really. A child in Malawi, for example, she might have 12 episodes of malaria before the age of two, but if she survives, she'll continue to get malaria throughout her life, but she's much less likely to die of it. And so in her lived experience, malaria is something that comes and goes. And that's actually true for most of the world's malaria. Most of the world's malaria comes and goes on its own. It's just, there's so much malaria that this tiny fraction of cases that end in death add up to this big, huge number. So I think people in malarious parts of the world must think of malaria the way those of us who live in the temperate world think of cold and flu. Right? Cold and flu have a huge burden on our societies and on our own lives, but we don't really even take the most rudimentary precautions against it because we consider it normal to get cold and flu during cold and flu season.

And so this poses a huge cultural challenge in taming malaria, because if people think it's normal to have malaria, then how do you get them to run to the doctor to get diagnosed, to pick up their prescription, to get it filled, to take the drugs, to put on the repellents, to tuck in the bed nets? This is a huge cultural challenge in taming this disease.

So take all that together. We've got a disease. It's scientifically complicated, it's economically challenging to deal with, and it's one for which the people who stand to benefit the most care about it the least. And that adds up to the biggest problem of all, which, of course, is the political problem. How do you get a political leader to do anything about a problem like this? And the answer is, historically, you don't. Most malarious societies throughout history have simply lived with the disease. So the main attacks on malaria have come from outside of malarious societies, from people who aren't constrained by these rather paralyzing politics. But this, I think, introduces a whole host of other kinds of difficulties.

The first concerted attack against malaria started in the 1950s. It was the brainchild of the U.S. State Department. And this effort well understood the

economic challenge. They knew they had to focus on cheap, easy-to-use tools, and they focused on DDT. They understood the cultural challenge. In fact, their rather patronizing view was that people at risk of malaria shouldn't be asked to do anything at all. Everything should be done to them and for them. But they greatly underestimated the scientific challenge. They had so much faith in their tools that they stopped doing malaria research. And so when those tools started to fail, and public opinion started to turn against those tools, they had no scientific expertise to figure out what to do. The whole campaign crashed, malaria resurged back, but now it was even worse than before because it was corralled into the hardest-to-reach places in the most difficult-to-control forms. One WHO official at the time actually called that whole campaign "one of the greatest mistakes ever made in public health."

The latest effort to tame malaria started in the late 1990s. It's similarly directed and financed primarily from outside of malarious societies. Now this effort well understands the scientific challenge. They are doing tons of malaria research. And they understand the economic challenge too. They're focusing on very cheap, very easy-to-use tools. But now, I think, the dilemma is the cultural challenge. The centerpiece of the current effort is the bed net. It's treated with insecticides. This thing has been distributed across the malarious world by the millions. And when you think about the bed net, it's sort of a surgical intervention. You know, it doesn't really have any value to a family with malaria except that it helps prevent malaria. And yet we're asking people to use these nets every night. They have to sleep under them every night. That's the only way they are effective. And they have to do that even if the net blocks the breeze, even if they might have to get up in the middle of the night and relieve themselves, even if they might have to move all their furnishings to put this thing up, even if, you know, they might live in a round hut in which it's difficult to string up a square net. Now that's no big deal if you're fighting a killer disease. I mean, these are minor inconveniences. But that's not how people with malaria think of malaria. So for them, the calculus must be quite different.

Imagine, for example, if a bunch of well-meaning Kenyans came up to those of us in the temperate world and said, "You know, you people have a lot of cold and flu. We've designed this great, easy-to-use, cheap tool, we're going to give it to you for free. It's called a face mask, and all you need to do is wear it every day during cold and flu season when you go to school and when you go to work." Would we do that?

And I wonder if that's how people in the malarious world thought of those nets when they first received them? Indeed, we know from studies that only 20 percent of the bed nets that were first distributed were actually used. And even that's probably an overestimate, because the same people who distributed the nets went back and asked the recipients, "Oh, did you use that net I gave

you?" Which is like your Aunt Jane asking you, "Oh, did you use that vase I gave you for Christmas?" So it's probably an overestimate.

But that's not an insurmountable problem. We can do more education, we can try to convince these people to use the nets. And that's what happening now. We're throwing a lot more time and money into workshops and trainings and musicals and plays and school meetings, all these things to convince people to use the nets we gave you. And that might work. But it takes time. It takes money. It takes resources. It takes infrastructure. It takes all the things that that cheap, easy-to-use bed net was not supposed to be.

So it's difficult to attack malaria from inside malarious societies, but it's equally tricky when we try to attack it from outside of those societies. We end up imposing our own priorities on the people of the malarious world. That's exactly what we did in the 1950s, and that effort backfired. I would argue today, when we are distributing tools that we've designed and that don't necessarily make sense in people's lives, we run the risk of making the same mistake again.

That's not to say that malaria is unconquerable, because I think it is, but what if we attacked this disease according to the priorities of the people who lived with it? Take the example of England and the United States. We had malaria in those countries for hundreds of years, and we got rid of it completely, not because we attacked malaria. We didn't. We attacked bad roads and bad houses and bad drainage and lack of electricity and rural poverty. We attacked the malarious way of life, and by doing that, we slowly built malaria out. Now attacking the malarious way of life, this is something – these are things people care about today. And attacking the malarious way of life, it's not fast, it's not cheap, it's not easy, but I think it's the only lasting way forward.

Упражнение 8. Выполните абзацно-фразовый перевод.

1. Интервью с Министром образования и науки Российской Федерации Дмитрием Ливановым

А. ВЕНЕДИКТОВ: 11-06 в Москве. Всем доброе утро. Наш гость сегодня – министр образования и науки Дмитрий Ливанов. Спасибо, что пришли в воскресенье. Доброе утро, Дмитрий Викторович.

Д. ЛИВАНОВ: Доброе утро.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Когда вы работали заместителем министра, выступали в поддержку ЕГЭ, когда ректором – в поддержку ЕГЭ. Почему? Можете объяснить, почему вы считаете, что ЕГЭ нужно сейчас для России?

Д. ЛИВАНОВ: Я считаю, что нам необходима единая национальная система проверки школьных знаний. Она должна быть единой, в том смысле, что в каждой российской школе нам необходимо предъявлять к ученикам, к тем, кто оканчивает 11 класс, единые, универсальные требования, вне

зависимости того, эта школа в Калининграде, или в Ингушетии, или на Дальнем Востоке. В этом плане я ЕГЭ поддерживаю. Другое дело, что ЕГЭ будет видоизменяться, как он видоизменялся и последние годы.

А. ВЕНЕДИКТОВ: В каком направлении изменения?

Д. ЛИВАНОВ: Во-первых, будут изменения по процедуре, направленные на то, чтобы максимально исключить необъективность, исключить жульничество и обманы. Будут изменения и по содержанию. Активно обсуждается, например, необходимость или целесообразность устной части в экзамене по иностранному языку. Все эксперты согласны, что это имеет смысл.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Вы еще недавно были ректором, вы принимали детей в том числе и по результатам олимпиад. Вы удовлетворены качеством олимпиад?

Д. ЛИВАНОВ: Когда я был ректором, мы использовали только единый экзамен. И я считаю, что это правильно. Я, как ректор, и мои коллеги были удовлетворены этим. Мы считали, что мы правильно проводим прием. Более того, мы фиксировали прямую корреляцию между успехами на первом и втором курсе и результатами единого экзамена.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Сейчас чуть больше десятка вузов имеют право на дополнительные творческие конкурсы, или специальности, не вузы. Считаете ли вы, что практику творческих конкурсов дополнительно к ЕГЭ нужно расширять? Не так, чтобы сделать из 11-ти 13, а вот в принципе, как тренд.

Д. ЛИВАНОВ: Это нужно расширять, если на это есть запрос. Я так понимаю, что есть определенные правила, в соответствии с которыми вузу либо разрешается проводить этот конкурс, либо нет.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Как вам это видится, какое должно быть портфолио для более объективной оценки работы ученика?

Д. ЛИВАНОВ: Мне об этом трудно сказать. Здесь, конечно, решение должно принимать экспертное сообщество. У меня двое детей, которые учатся в школе.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Давайте как папа.

Д. ЛИВАНОВ: Я вижу, что у меня на стенах развешаны различные медали, которые они приносят за успехи в спортивных соревнованиях, в творческих конкурсах, просто в учебе, в школьном конкурсе, который проводится. Нужно ли это учитывать при поступлении в университет? У меня однозначного ответа нет. Поскольку у моих детей много таких медалей, дипломов, призов, наверное, как родитель я бы хотел, чтобы это учитывалось. Но, с другой стороны, я вполне допускаю, что если удельный вес этого

фактора будет слишком большой, то у нас возникнет волна фиктивных медалей, дипломов и так далее. То есть будет опять обман, а нам этого точно не нужно.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Введен третий обязательный экзамен. Был русский и математика ЕГЭ, сейчас по новым стандартам введен иностранный язык. Почему введен именно иностранный язык, Дмитрий?

Д. ЛИВАНОВ: Мне трудно сказать.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Давайте по-другому. Вам, как отцу, предположим, это кажется правильным?

Д. ЛИВАНОВ: Как отцу мне кажется, что это правильно. Я считаю, сейчас есть большой запрос на более глубокое изучение иностранных языков, запрос со стороны родителей по отношению к школам. Мы знаем, что уровень английского языка сегодня в целом по России – я сейчас не говорю про лучшие школы в Питере и Москве, а в целом по России – невысокий. А мне кажется, что мы живем в то время, когда человек без знания иностранного языка хорошо образованным считаться не может. Он должен знать иностранный язык. И если мы сможем в школе обеспечить хорошую, качественную подготовку, тогда этот экзамен будет иметь смысл. Безусловно, нам придется к 20-му году переосмыслить всю программу по английскому языку.

А. ВЕНЕДИКТОВ: В этой связи Елена спрашивает: «Почему, в отличие от TOEFL, ЕГЭ сдается только один раз в год?»

Д. ЛИВАНОВ: Потому что у нас учебный год начинается с 1 сентября, учебный год в школе заканчивается в мае, и набор происходит в июле. Так или иначе это просто связано с логистикой – нам нужно с 1 сентября запустить образовательный цикл, новый учебный год в высших учебных заведениях, в университетах. Поэтому другого тут нет варианта. Но я думаю, что особенно с переходом на электронные технологии не исключена возможность сдачи единого экзамена и в течение более широкого интервала времени. Как мы, скажем, говорили про математику после 9 класса.

А. ВЕНЕДИКТОВ: У нас осталось меньше 15 минут, давайте к вузам вашим любимым. Ваш любимый тезис – про бюджетные места. Вы сказали, вступив в должность министра – во всяком случае, так восприняло общество, – что бюджетные места в вузах, количество бюджетных мест в вузах надо бы сократить, а деньги, которые уходят на каждого студента, неплохо бы даже удвоить. Правильно я понял?

Д. ЛИВАНОВ: Я хочу задать простой вопрос – мы удовлетворены сегодня качеством обучения в наших высших учебных заведениях?

А. ВЕНЕДИКТОВ: Я думаю, что, если я проведу голосование, скажут нет.

Д. ЛИВАНОВ: Я тоже так думаю. Более того, я считаю, что ситуация неблагоприятна. Качество за последние десятилетия очень серьезно упало, выросла коррупция.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Коррупция в смысле получения дипломов?

Д. ЛИВАНОВ: Получение дипломов за деньги, сдача экзаменов, зачетов за деньги. И это происходит и в государственных, и в негосударственных вузах. Я думаю, что это положение не является более терпимым. Нам нужно здесь навести порядок. И это будет сделано.

А. ВЕНЕДИКТОВ: Про рейтинги вузов. Мы говорили о том, что в топ-100 международных рейтингов, я имею в виду в шанхайском рейтинге или рейтинге Time, нет российских вузов. Владимир Путин говорил о том, что нужно добиться, чтобы в течение какого-то времени хотя бы пять вузов попали. Что такое «добиться хотя бы пять»? Что с ними надо сделать?

Д. ЛИВАНОВ: Это значит запустить несколько проектов повышения конкурентоспособности наших университетов до международного уровня. Мы прекрасно понимаем, что у нас на сегодняшний день таких университетов нет. Для этого нужно сделать очень многое: изменить систему управления вузом, привлечь лучших преподавателей, независимо от того, россияне они или иностранцы, они должны быть лучшие, самые подготовленные, ведущие передовые исследования. Нам нужно поднять качество науки в вузах, потому что сегодня оно, как и в целом качество нашей науки, находится на низком уровне. Нам нужно для этих вузов создать современную инфраструктуру: построить кампусы, сделать их привлекательным местом для самых лучших преподавателей и самых лучших студентов. Поэтому все эти проекты будут запущены именно в такой логике.

2. Полевая лингвистика

М. КОРОЛЕВА – Многие ли знают, что такое «полевая лингвистика»?

О. СЕВЕРСКАЯ – I don't think so. We usually think that linguists are the scientists who don't leave the office at all. They spend their life reading books. Nothing more.

М. КОРОЛЕВА – А зря. Без полевой лингвистики изучение языка (а точнее сказать – языков) было бы решительно невозможно.

О. СЕВЕРСКАЯ – Field linguistics deals with studying languages in the “field”? That is in the place where native speakers live.

М. КОРОЛЕВА – Как у геологов поле – это территория, где лежат всякие полезные ископаемые, которые они хотят найти, так и для языковедов это

та территория, где расположен объект их непосредственного научного интереса. На языках, которые интересны лингвистам, часто говорят в далёких и труднодоступных местах: в горах, джунглях, пустынях. Вот это всё и есть наше «поле», те места, куда приходится ехать, чтобы узнать, какие бывают на Земле языки. Полевая лингвистика возникла приблизительно в середине XX века, когда интерес к «экзотическим» языкам усилился. И с тех пор довольно бурно развивается!

О. СЕВЕРСКАЯ – Why should we go to the “field”? Linguists should know about all existing languages. Though it may seem that there are important languages that we must learn – English, French, Russian, and there exist languages that don’t possess grammar or languages that are spoken only by a 100 people. Why should we know about them?

М. КОРОЛЕВА – Обывателю это действительно ни к чему. Но научное изучение языка радикально отличается от практического изучения. Лингвисты изучают языки вовсе не для того, чтобы уметь бегло на них говорить. Им надо понять, как вообще человеческий язык устроен. Так же, как, например, химик изучает строение вещества, физик – неживую природу, биолог – живую природу. А для этой цели – нет языков нужных и ненужных, хороших и плохих; важны все без исключения! Даже те, на которых говорит уже всего один человек.

О. СЕВЕРСКАЯ – There are 7000 languages in the world. All of them are different. We should know about the structure of all of them.

М. КОРОЛЕВА – Бывают, например, языки, где нет существительных и глаголов, падежей и предлогов, глагольных времён и наклонений. Бывают языки, где всего 15 разных звуков, а бывают языки, где их 115. Есть языки, где 30-40 падежей! Но уже ясно, что языков с 70 падежами не бывает. Откуда мы это всё знаем? А известно, что больше 40 падежей есть как раз в табасаранском языке – это один из языков Дагестана. И во всём мире нет языка с бóльшим количеством падежей. Выяснили это именно полевые лингвисты!

О. СЕВЕРСКАЯ – The linguists go to African jungles, Central America, etc to study, describe, compare.

М. КОРОЛЕВА – Сколько их нужно?

О. СЕВЕРСКАЯ – We don’t have lots of such linguists. But these people are great enthusiasts. They think that one cannot talk about any language if he or she didn’t visit the place where it is spoken.

М. КОРОЛЕВА – По-своему они, конечно, правы, но всё же иногда слишком категоричны: если бы мы рассуждали только о том, что находится в границах нашего личного опыта, наука бы вряд ли могла развиваться. Если

человек всю жизнь занимается Новой Гвинеей, или Австралией, или Дагестаном, он всё-таки не будет знать, что происходит в бассейне Амазонки или в Центральной Африке. Он будет хорошим, но узким специалистом. А вот хорошему теоретику надо знать более или менее всё. То есть хороший теоретик должен уметь правильно использовать достижения полевых лингвистов.

3. Интервью с Сергеем Дмитриевым

– How did you decide to become a translator?

– Я не представляю, чем бы еще мог заниматься, кроме перевода. Получив аттестат о среднем образовании, я в тот же день отправился в университет и подал документы на переводческий факультет. Ни во время учебы, ни после нее у меня не возникало сомнений, что я поступил неправильно.

– Who was your first teacher of the foreign language?

– Мы были первым выпуском немецкой спецшколы № 43. Немецкий язык мы начали изучать с пятого класса. Наш учитель Паулина Умберская привила нам любовь к немецкому языку и немецкой культуре. Мы ставили на немецком спектакли, пели в немецком хоре.

– What does your profession mean to you?

– Профессия переводчика позволила мне познакомиться с интересными людьми, расширить свой кругозор, узнать много нового. Когда я перевожу, а я занимаюсь только письменным переводом, на мой письменный стол и окружение страшно смотреть – вокруг разложено примерно книг 30, посвященных теме моего перевода.

Упражнение 9. Прокомментируйте перевод интервью по следующим критериям: поведение переводчика, правильность речи переводчика, переводческие проблемы и трудности, полнота перевода, допущенные ошибки (смысловые ошибки, нарушение языковой или речевой нормы, лексические ошибки, грамматические ошибки, стилистические ошибки), удачные переводческие решения.

7. LIFESTYLES

Упражнение 1. Прочитайте скороговорки на английском языке.

1. Gail's maid mailed jade.
2. Gale's great glass globe glows green.
3. Gertie's great-grandma grew aghast at Gertie's grammar.
4. Girl gargoyles, guy gargoyles.
5. Give me the gift of a griptop sock: a drip-drape, ship-shape, tip-top sock.

6. Give Mr. Snipe's wife's knife a swipe.
7. Give papa a cup of proper coffee in a copper coffee cup.
8. Gobbling gorgoyles gobbled gobbling goblins.
9. Good blood, bad blood, good blood, bad blood, good blood, bad blood.
10. Gus goes by Blue Goose bus.

Упражнение 2. Переведите следующие слова и выражения. Выучите их наизусть. Продолжите составлять глоссарий, дополняя его словами и выражениями из текстов раздела 7.

social survey programme	
ordinary mortals	
to plummet	
devising policies	
equal working opportunities	
gender roles	
to carry a penalty	
domestic (international, closed, open, private, independent, foster, second-parent, step-parent, transracial, kinship) adoption	
foster care system	
adolescent girls	
to bully	
to redeem oneself	
to be preachy	
to be bigoted	
the death toll	
a salvage operation	
noxious fumes	
the magnitude 6.4 quake	
to clear the debris	

Упражнение 3. Ответьте на вопросы.

1. Speak on changing roles of women in the modern society.
2. What is an adoption? What types of adoption do you know?
3. What are the three most important causes of death in Russia?
4. Why is the life expectancy in Russia much lower than that in developed countries?
5. Make reports on the work of the Emergency situations ministry. Why do foreign countries often rely on its help?
6. What makes people divorce?
7. Do people in all countries make families according to the same rules, or different cultures perceive a family differently?
8. What makes grandparents special?
9. Role-play: act out a family-related problem – a son tells his father that he and his girlfriend want to move in together / a daughter tells her mother that she is pregnant / a husband tells his wife that he is walking out on her.

Упражнение 4. Переведите устно предложения на английский язык.

1. По данным исследования, проведенного аналитическим центром, выяснилось, что среди дедушек и бабушек, ответственных за воспитание своих внуков, 66 % живут за чертой бедности.
2. Представители органов здравоохранения озабочены ростом уровня аборт в стране.
3. В Китае запрещено иметь больше одного ребенка. За нарушение этого правила семья подвергается большому штрафу.

Упражнение 5. Прочитайте текст про себя, считая вслух до 100. Выполните полный перевод с листа.

MOSCOW – Russia has one of the highest smoking rates in the world, with an estimated 40 percent of the country's adults lighting up. As a result, Russian Prime Minister Dmitry Medvedev is proposing a ban on smoking in

public places by 2015 and is calling for a ban on all tobacco ads in a country where a pack can cost less than \$1. Medvedev addressed the issue in a video on his blog, saying it's imperative that Russians stop smoking because every year some 400,000 die as a result of smoking-related causes. He said that every year the equivalent of a large city disappears from the country's map because of tobacco. He goes on to say that these are usually painful and long deaths from cancer or emphysema, or sudden deaths from a heart attack or stroke. The World Health Organization (WHO) claims that some 40 percent of Russians smoke, second only to China. According to the latest statistics, women are increasingly taking up the habit, with some 22 percent smoking in 2009, compared to only 7 percent in 1992. So now Russia's Health Ministry is readying a bill that would forbid cigarette smoking in public places, ban tobacco advertising altogether and increase taxes on cigarette sales significantly. Vladimir, a Muscovite who did not want to give his last name, says he's in favor of the ban. He says he does not smoke and does not think it's nice that people smoke in public places. Despite Vladimir's support for smoking regulations, many Russians say they'll continue to smoke and call it an invasion of their rights to make their own decisions concerning personal health. Despite this expected opposition, Medvedev says the bill is needed now. He says, I'll be direct: this document is important for every Russian. The bill still has to pass both the upper and lower houses of parliament before it becomes law. Many analysts say even if that does happen, the government does not have the infrastructure to enforce, or even implement, the new anti-smoking measures.

Упражнение 6. Выполните реферативный перевод с листа. Выучите отрывок текста наизусть.

Bullies – especially aggressively hostile girls – are a topic of major interest to Rosalind Wiseman. In her non-fiction best-sellers, "Queen Bees & Wannabes," and "Queen Bee Moms & Kingpin Dads," the educator explored the way adolescent girls relate to the world and how parents relate to their teenagers. "Ironically I discovered, which many authors do, that you can really speak about the truth much more easily in fiction than you do in non-fiction," says Wiseman, explaining why she decided to write fiction this time around. "I was also curious about how to share the stories that kids have told me for the last several years that I've never been able to share in non-fiction because it would reveal who they were or where they come from." The story opens as Charlie, 13, leaves middle school – and some bad experiences – behind her. Charlie's friends bully another girl during a school trip and Charlie tries to stay out of it.

"They get roomed together and Charlie's two other friends start to become incredibly mean to Nidhi because they wanted to invite boys to the room and Nidhi says you know, 'No way.' It gets really bad and Charlie does nothing," says Wiseman. "Her neutral stance doesn't really look neutral. It looks like she

is siding with the girls who were being mean and racist." High school gives Charlie a chance to redeem herself.

In her earlier non-fiction books, author Rosalind Wiseman explored the way adolescent girls relate to the world and how parents relate to their teenagers. "She meets Nidhi again," says Wiseman. "But that actually is a way for her to truly reconcile and figure out and take responsibility for her behavior from before."

Although she's previously focused on girls, Wiseman notes that boys have never been strangers to bullying or being targeted by bullies. That's a part of her novel as well. On the first day of high school, Charlie meets Will, her former best friend, who had moved away. Now he's back, looking a lot cuter. And even though he's only in ninth grade, he's a member of the school's Varsity Lacrosse team, playing with older boys. When some of his teammates start bullying him, Charlie tries to get him to report it, but he refuses. Wiseman says that's not unusual. The fear of embarrassment and pressure from peers and even parents, often prevent boys from admitting they're being bullied.

"When you have a freshman who is really good at some kind of sport, lacrosse, soccer, football, whatever, the parents are just totally excited. But putting a 9th grade boy with a group of 11th, 12th grade boys has a lot of pressure, I'm not only talking about athletic pressure, but also social pressure," says Wiseman. "That's a ripe situation for abusive power. But the 9th grade boys don't want to tell their parents. They wouldn't come forward and talk about it. That's the other thing I wanted to talk about in this book." Will's behavior, and Charlie's reluctance to get involved when her friends were making fun of Nidhi, are two of many situations in "Girls, Boys & Other Hazardous Materials," which reflect the reality about bullying. "I didn't want it to be too preachy, but bullying – if you take away that word, bullying – it's really about the way that people are bigoted toward each other, discriminatory against each other, for the countries that they come from, the religion that they are, the color of their skin," says Wiseman. "I wanted to talk about that in real ways."

Wiseman believes that, although bullying is unfortunately often part of the high school and middle school experience, it can be stopped. One way to do that is to teach kids what she calls "social competency".

"We have children who are growing up who need to be taught how to handle when they are in a social situation that makes them uncomfortable, holding yourself accountable for what you've done to take advantage of someone else. I believe parents not only have to teach their kids their values, they have also to teach them how to speak and what to do when you see social injustice. And schools have to do this as well as parents, because if they don't, it literally does impact the academic performance of the kids."

Wiseman hopes young readers will find "Girls, Boys & Other Hazardous Materials," interesting, funny and useful in that it prompts discussion about bullying, how to stand up to it and how to stop it.

Упражнение 7. Выполните перевод с листа.

1. В условиях города социальные проблемы приобретают серьезные масштабы. Жизнь в крупных городах необратимо изменяет человека, его восприятие природы и его психику. У истоков большинства социальных проблем стоят в основном причины психологического характера. В условиях города к возникновению таких причин приводят темп жизни, нестабильная экономическая ситуация, характеризующаяся снижением жизненного уровня большей части населения, уменьшением деловой активности. Другим источником психологических проблем для горожанина служит повышенная плотность населения в черте города. В этих обстоятельствах неизбежно между людьми складываются сложные структуры связей и отношений. Их поддержание и изменение, возникновение напряжений и конфликтов – все это требует от людей дополнительных затрат времени и энергии, и тем в большей мере, чем сложнее сеть этих отношений. Ситуация осложняется еще и тем, что в современной городской среде практически не предусматривается удовлетворение потребностей человека в уединенном отдыхе. Проектирование домов, квартир предполагает постоянный контакт жильцов друг с другом. Места отдыха ориентированы главным образом на массовое проведение досуга. Таким образом, интенсивность пространственных передвижений и повышенная плотность населения в больших городах делают более частыми вынужденные контакты между людьми. У жителей больших городов остается довольно мало времени для общения, которое приносит им глубокое удовлетворение от полноты обмена информацией и чувствами. Социологическое исследование, проведенное в Санкт-Петербурге, показало, что социально-психологическое воздействие большого города носит двоякий характер: с одной стороны, возникает проблема одиночества, недостатка в глубоких межличностных взаимоотношениях (на это указывали 8,5 % опрошенных), с другой стороны, возникает проблема избытка общения, массовых контактов, вызывающая потребность в уединении прежде всего, это важно для проживающих в общежитиях, а также работников торговли, сферы образования и т.п.). Все эти факторы приводят к возникновению у людей социального напряжения.

2. Алкоголизм в современной России является важной насущной проблемой для практически каждой пятой семьи. Скрытые формы алкоголизма, как наиболее распространенные, часто не признаются проблемой вовсе. Данный тип алкоголизма очень распространен в среде сравнительно успешных работающих людей, имеющих устойчивые семейные связи. Порой алкоголизм протекает в подобных случаях очень незаметно, но методично разрушает внутренние органы человека. Устойчивая нервная система утрачивает свою былую стойкость, и людей начинают мучить неврастения, психопатия, нередко – вялотекущая шизофрения. Согласно

данным Росстата, потребление учтенного алкоголя на душу населения в стране выросло с 5,38 литра алкоголя в 1990 году до 10,1 литров в 2012 году, или в 1,8 раза. Между тем Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) считает, что уже 8 литров алкоголя на 1 человека в год – это предел, который угрожает генофонду любой нации. По данным Роспотребнадзора, в Российской Федерации более 28 млн человек вовлечены в пьянство. А из 10 млн детей в возрасте от 11 до 18 лет более 50 % регулярно употребляют спиртные напитки и пиво. Пьющие дети сегодня – это не только малолетние бродяги, живущие без присмотра и опеки. Это обычные мальчики и девочки из благополучных семей. По данным Росстата смертность от причин, связанных с употреблением алкоголя, составила 75,2 тыс. человек.

3. Проблема социального сиротства тесно связана с проблемами здравоохранения, так как у ее истоков стоят и такие проблемы, как наркомания и алкоголизм. Другой проблемой здравоохранения является высокий уровень смертности населения. В России падение продолжительности жизни началось с 1966 года, и оно продолжается до настоящего времени. За это время продолжительность жизни снизилась у мужчин на 8 лет, а у женщин – на 3 года. В России сложилась невиданная в мирное время разница в среднем возрасте наступления смерти между взрослыми мужчинами и женщинами – более 13 лет. Смертность трудоспособного населения в России в 4,5 раза выше, чем в Евросоюзе. Основные причины смертности в России кроются в социально-психологической сфере. Более половины (73 %) из основных причин вымирания – на стороне немедицинских факторов, таких как: социальная агрессия, ведущая к росту убийств и росту числа жертв ДТП, социальная апатия, приводящая к росту числа самоубийств, стрессовые нагрузки на население, приводящие к росту сердечно-сосудистой патологии.

4. Семь человек погибли в результате крушения пассажирского поезда в английском графстве Хертфордшир к северу от Лондона – пятеро на месте происшествия и двое позже в больнице. По словам медиков, 10 человек получили серьезнейшие ранения, еще около 60 – легкие травмы. В результате крушения был поврежден железнодорожный мост, который впоследствии обрушился.

Упражнение 8. Выполните абзацно-фразовый перевод.

Интервью Наоми Кэмпбелл с В. Путиным

Наоми Кэмпбелл: Вы в хорошей физической форме. Как вам удается держать себя в такой форме?

Владимир Путин: Вероятно, тем же самым способом, что и вам.

– На самом деле, я занимаюсь не так много, как следовало бы, но я считаю, что для хорошей формы, здоровья и спокойствия нужно не только здоровое тело, но и здоровый ум.

– Совершенно верно. Вы только что ответили на свой собственный вопрос.

– Каков ваш режим тренировок?

– Я хожу в спортзал, каждый день я плаваю, и время от времени я встречаюсь с друзьями для проведения различного досуга. Буквально позавчера у меня была очень хорошая тренировка.

– Я видела фотографию, где вы плывете стилем баттерфляй, и с тех пор, как начала жить в России, я заметила, что большинство людей здесь плавает баттерфляем. Баттерфляем я плавать не умею, но я только что приехала с Мертвого моря в Иордании, и это был первый раз в моей жизни, когда я держалась на поверхности воды.

– На самом деле, на Мертвом море можно плавать любым стилем. Но в тот раз я плыл баттерфляем, потому что вода была холодной. Это было в одной из наших знаменитых сибирских рек, и температура воды была около 16 градусов Цельсия. Я хотел как можно скорее выбраться из воды.

– Вы занимаетесь экстремальными видами спорта, такими как езда верхом без седла, рафтинг на реках с порогами, автомобильные гонки, горные лыжи, охота. Вас это возбуждает или это просто показуха? У вас наверняка были телесные повреждения.

– В студенческие годы я сломал палец, дурачась во время тренировки, но в последнее время мне везло, и ничего такого не было.

– Летом вас сфотографировали на мотоцикле Harley-Davidson на фестивале байкеров на Украине. Как вас приняли байкеры, эти «Ночные волки»?

– Ну, это по-настоящему отличные парни, по-настоящему крутые парни. Один из них был очень мужественный человек, проехавший несколько тысяч километров на двухколесном мотоцикле. Он инвалид с одной ногой, вторую он потерял где-то в Югославии во время войны. Я – не крутой, вот эти парни, они – да.

– Говорят, что вы посещаете кулачные бои. А сами хоть в одном участвовали?

– Нет, это не мой спорт, я с 14 лет занимаюсь дзюдо. Но кулачный бой, на который я ходил, меня очень впечатлил. Это крутые ребята. Я смотрел выступления российской, французской и британской команд, и каждый из этих спортсменов заслуживает большой похвалы. Есть даже женщины, которые этим занимаются.

– Владимир, теперь хочу спросить вас вот что: вас считают жестким лидером, так почему же российский лидер решил принять участие в Глобальной тигровой инициативе?

– Тут все просто. Однажды я увидел по телевизору передачу о российских и американских добровольцах, занимающихся на Дальнем Востоке охраной тигров от браконьеров. Я был впечатлен увиденным, поэтому решил разобраться в этом получше. Я начал читать, что было написано про эту передачу, и разговаривать с экспертами. Я решил, что эти добровольцы должны получить поддержку, поэтому я придумал программу, которую поддержали несколько специальных фондов. Начальная сумма ассигнований составила 5 миллионов долларов, а затем мы начали расширять программу, которая сегодня включает в себя гималайских медведей, полярных медведей и других зверей.

– Проходящий саммит – это мероприятие на высшем уровне, но насколько сложно было привлечь столь многих мировых лидеров в Санкт-Петербург?

– Совсем несложно, и практически все ответили на приглашение немедленно. Ранее мы собирались в урезанном составе, и в этот раз все быстро расслабились, и разговор стал дружеским и непринужденным. На встрече была атмосфера доверия, и все коллеги откровенно говорили о необходимости охраны природы и тигров. Мы надеемся, что меры, которые мы обсуждали сегодня, действительно будут реализованы.

– В результате саммита участники приняли стратегию, призванную помочь сохранить тигров и предпринять все необходимые для этого меры. Верите ли вы, что это принесет рост числа особей тигров и уменьшит уровень браконьерства, и что в ближайшем будущем вместо всего 3200 тигров во всем мире, у нас будет больше?

– Я уверен, что мы добьемся успеха. Я вижу, что мои коллеги из других стран настроены на решение этой проблемы. Более того, наши коллеги из Индии уже предприняли некоторые важные шаги, и в этом им помогают другие страны. Например, в Бангладеш они делают вещи, которые кажутся нам очень интересными. Мы впервые услышали об их инициативах, и мы, несомненно, воспользуемся их положительным опытом.

Упражнение 9. Прокомментируйте перевод интервью по следующим критериям: поведение переводчика, правильность речи переводчика, переводческие проблемы и трудности, полнота перевода, допущенные ошибки (смысловые ошибки, нарушение языковой или речевой нормы, лексические ошибки, грамматические ошибки, стилистические ошибки), удачные переводческие решения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее учебное пособие содержит комплекс упражнений и заданий, направленных на развитие навыков устного перевода. Система упражнений построена на компетентностном подходе, отражающем требования федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования. Кроме того, учебное пособие учитывает принципы универсальности, интегративности, вариативности, рефлексивной деятельности и междисциплинарности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. – М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 338 с.
2. Малышева, Н. В. Экспериментальные исследования фразеологических единиц / Н. В. Малышева // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре гос. техн. ун-та. Науки о человеке, обществе и культуре. – 2012. – № IV-2(12). – С. 68-72.
3. Мухортов, Д. С. Практика перевода: английский – русский : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 256 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СОВЕТЫ ПЕРЕВОДЧИКАМ

Шесть советов преподавателя МГЛУ, бывшего переводчика руководителей СССР Андрея Чужакина о том, как стать переводчиком высокого класса:

1. Без знания русского языка хорошим переводчиком не станешь. Переводчик должен отлично владеть иностранным языком. Но в первую очередь он должен в совершенстве знать свой родной язык – русский. Здесь поможет, во-первых, чтение классической литературы. Кроме классики необходимо читать газеты и журналы, доходить до того, чтобы подробнейшим образом изучать аннотации к лекарствам и инструкции к бытовой технике. Это поможет свободно владеть различными стилями языка. При переводе на родной язык вам не придется изобретать велосипед, у вас будет необходимый запас стандартных фраз и выражений, которые используются при характеристике того же лекарства или самолета. Кроме того, следите за своей речью в бытовых условиях, обдумывайте то, что хотите сказать, правильно стройте предложения. В итоге вы доведете свои речевые навыки и умения до автоматизма, будете говорить правильно всегда и везде.

2. Будьте эрудированным. При должном упорстве любой человек может научиться говорить на иностранном языке. Но если вы не имеете знаний в области географии, истории и, например, политики, стать хорошим переводчиком невозможно. Очень затруднительно переводить речь оратора, если ты не знаешь предмета разговора. Вы будете в курсе событий, если ежедневно будете смотреть новости и читать аналитические публикации в СМИ, как на родном языке, так и на иностранном. Сейчас в этом помогает и интернет, и спутниковое телевидение. Если вы допускаете какие-то огрехи при переводе на английский или вам сложно найти точный аналог на русском языке при переводе английской поговорки, это простиительно. Но если вы смутно представляете себе, где находится Вьетнам, и не знаете его столицу, то это серьезно. Если вы не знаете, кто является премьер-министром, например, Канады, ни о каком переводе на высшем уровне не может быть и речи.

3. Читайте произведения древних греков и Библию. Знать то, как в той или иной стране принято приветствовать друг друга или как нужно вести себя за столом, то есть знание этикета, является обязательным условием для переводчика. И тем не менее необходимо изучать историю Древнего Рима и Древней Греции, читать произведения того времени, такие, например, как «Илиада» Гомера. Обязательно нужно знать Библию. На переговорах высшего уровня очень часто приходится переводить цитаты из Библии и латинские поговорки. Их знание, во-первых, поможет вам

сразу сориентироваться, какое выражение и из какого сюжета использовано. Во-вторых, все это уже давно переведено, и вы сможете использовать в своей речи формы, которые известны всем. При этом вы точно не будете выглядеть смешно.

4. Упражняйтесь в письменном переводе. Во многих странах существуют свои формы написания не только документов, но и даже писем, причем не только деловых. Все эти штампы вы обязательно должны знать. Вот во Франции, например, если врач направляет пациента к другому врачу, он пишет своему коллеге, что ему было очень приятно работать с пациентом, и он желает своему коллеге того же. Такие мелочи вы должны знать. Поэтому просто необходимо садиться за рабочий стол и составлять разные документы, справки и письма в форме тех стран, на языке которых вы говорите. После же составления документов их необходимо проверять во всех источниках, которые вам доступны, в первую очередь, конечно же, в учебной литературе, например в орфографических словарях и других пособиях.

5. Следите за своей внешностью. Часто при переводе вам придется очень тесно контактировать с людьми. Поэтому помимо ежедневной личной гигиены вы должны уделять особое внимание полости рта, в частности свежему дыханию. В данной ситуации речь не идет о том, что необходимо чистить зубы. Вы еще должны следить за полостью рта и в течение дня. Здесь вам могут помочь различные средства для свежести дыхания. Кроме того, у вас всегда должны быть ухоженные руки и волосы. У мужчин по определению не может быть слишком длинных волос. Ваша одежда должна быть нейтральных тонов, вы не должны привлекать к себе большего внимания, чем тот, кого вы переводите. Особенно данный пункт касается женщин. Никаких декольте. Строгий костюм, блузка и неяркий макияж – вот как выглядит женщина-переводчик. Помните, встречи на высоком уровне предполагают зрительный контакт лидеров, будь то политики или бизнесмены. Вы должны помогать в проведении переговоров, а не принимать огонь на себя.

6. Изучайте методы скорописи. Помните, переводчик не только переводит с родного языка на иностранный, но и наоборот. Он записывает все, что говорит гость. Это необходимо для того, чтобы после переговоров с помощью переводчика была нарисована и проанализирована картина переговоров. В данном случае переводчику помогает скоропись. Вы можете разработать свою систему скорописи, главное, чтобы она помогала вам оперативно записывать и потом так же быстро расшифровывать свои записи. Один из верных способов – записывать ключевые существительные. Они помогут быстро вспомнить не только конкретные слова и выражения гостей, но даже их мимику.

Учебное издание

Шушарина Галина Алексеевна

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебное пособие

Научный редактор – кандидат филологических наук,
доцент Н. В. Малышева

Редактор Т. Н. Карпова

Подписано в печать 21.04.2014.

Формат 60 × 84 1/16. Бумага 60 г/м². Ризограф EZ570E.

Усл. печ. л. 3,96. Уч.-изд. л. 3,75. Тираж 50 экз. Заказ 26222.

Редакционно-издательский отдел
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.

Полиграфическая лаборатория
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет»
681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27.